OUKA
The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	大阪大学・チュラーロンコーン大学・国際ワークショップ「日本・タイ相互交流の文学研究のために」報告・論文集
Author(s)	
Citation	
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/24323
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

研究者海外派遣基金助成金（組織的な若手研究者等海外派遣プログラム平成 21 年度公募）
「多言語多文化研究に向けた複合型派遣プログラム」

大阪大学・チュラーロンコーン大学・国際ワークショップ

「日本・タイ相互交流の文学研究のために」報告・論文集

主催：大阪大学大学院文学研究科、比較文学研究室、日本文学研究室
共催：チュラーロンコーン大学文学部比較文学科
(Department of Comparative Literature, Faculty of Arts, Chulalongkorn University)
チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座
(Japanese Section, Department of Eastern Language, Faculty of Arts, Chulalongkorn University)
シーナカリンウィロート大学文学部
(Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University)

はじめに

2010 年 12 月 14 日から 21 日にかけて、幸運にも、「多言語多文化研究に向けた複合型派遣プログラム」（略称 : OVC プログラム）の共同プロジェクトから助成を受け、比較文学専修から鈴木暁世（PD）、小橋玲治（D3）、吉田大輔（D1）、日本文学専修から丹下暖子（D3）、そして橋本の計 5 名で、タイでワークショップと調査とを行うことができました。

12 月 15 日にはシーナカリンウィロート大学文学部(Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University)にて、16 日にはチュラーロンコーン大学文学部日本語セクションにて(Japanese Section, Department of Eastern Language, Faculty of Arts, Chulalongkorn University)、17 日にはチュラーロンコーン大学文学部比較文学講座(Department of Comparative Literature, Faculty of Arts, Chulalongkorn University)にてワークショップを行いました。この場を借りて、議論に参加してくださった方々全員に心から感謝したく思います。とりわけ、開催をご快諾くださっただけでなく、司会およびコメンテーターとして運営にも積極的にご尽力いただいたチュラーロンコーン大学のトリーシン先生(Dr. Trisin Bunkhachon)、サオワラック先生(Dr. Saowalak Suriyawongpaisal)、ナムティップ先生(Namthip Methasate)、岩井茂樹先生、そしてシーナカリンウィロート大学のパットン先生(Pat-on Phipatanakul)には深くお礼申しあげます。

調査については、20 日の見学を特別に許可いただいたラーチニー女学校(Rajini School)の Mrs. Reongsiri Singhadej と Ms. Jittimon Tanatechotikorn 両先生をはじめ、歓待いただいた関係諸氏および学生のみなさんに改めて感謝いたします。

8 日間を通じてお世話になった方々はほかにも数え切れないため、詳細は報告書をご覧になっていただくとして、ここでは、トリーシン先生の教え子で、不慣れな我々をさまざまな点でサポートしてくださった Mr. Vajirakorn Arakhumwong, Mr. Wittaya Wongchanta にのみ心からのお礼を述べさせていただきます。

末筆ながら、OVC プログラムの個人リサーチで滞在中のなか、今回のワークショップのために奔走し、ご参加くださった平松秀樹先生、そして和田章男先生をはじめとする OVC プログラムに係るすべての先生と職員の方々、とりわけ頼順子氏には格段のお世話になったことに感謝の気持ちを改めて述べさせていただきます。

目次

はじめに　橋本順光

第Ⅰ部　シンポジウム報告

Celtic-Oriental Drama in Dublin?

an interrelationship between Yeats and Kikuchi・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 鈴木暁世 1

King Vajiravudh and Japan・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 平松秀樹 9

The “Japanized” Translation of *Jane Eyre* ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・小橋玲治 14

The Social Positions of Western Artisan and Eastern Artist: A Comparative Study of Based on Two Artist’s Novels in Japan・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・吉田大輔 22

女性の日記と和歌―『蜻蛉日記』上巻を中心に― ・・・・・・・・・・・・・・・丹下暖子 27

第Ⅱ部　報告及び傍聴記

出張の目的と遂行についての報告・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・橋本順光 33

参加者による報告及び傍聴記 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・34

近代日本におけるタイ旅行記研究のための覚書・・・・・・・・・・・・・・・・橋本順光 55

第Ⅲ部　学生による OVC 参加記

OVC プログラムに参加して・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・丹下暖子 68

ジム・トンプソンと『熱い絹』に関するメモ ・・・・・・・・・・・・・・・・・吉田大輔 69

シンポジウム日程及び要旨 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・72

あとがき ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・橋本順光 77

編集後記 ・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・78

Celtic-Oriental Drama in Dublin?
an interrelationship between Yeats and Kikuchi

Akiyo SUZUKI (Research Fellow, Osaka University)

In the second half of the 19th century towards the 20th century, Ireland became independent from the United Kingdom, drawing Japan's attention to Ireland. As for Ireland's literature which was accompanied by the independence movement, the literary works of the Irish Renaissance were soon introduced and translated into Japanese through the efforts of some famous writers.

For example, Kan Kikuchi's early plays were influenced by J.M. Synge. This led Yeats to acclaim Kan Kikuchi.

Part. 1

After being suspected for theft and withdrawing from the Imperial University of Tokyo, Kikuchi entered the English Department at the Imperial University of Kyoto in 1913, and stayed in Kyoto until 1916. As he recollects in his *Semi-Autobiography*, "I heard about Synge from Dr. Bin Ueda and then my devotion to Synge began. There are so many books on modern literature in the laboratory at the Imperial University of Kyoto in terms of which there is no way the Imperial University of Tokyo could match."[1] He counted on Dr. Bin Ueda, a professor at the English Department, and was devoted to Irish writers, especially Synge. It is assumable that Kikuchi also felt rivalry to the flourish of his literary friends in Tokyo and his coterie magazine's fellow authors, Ryunosuke Akutagawa and Masao Kume, who actively received Irish literature at the same time as Kikuchi.

Kikuchi energetically contributed his literary works to newspaper in Osaka and in Kyoto. Kikuchi's *For the Art of Kyoto* that appeared in *The Chugai-Nippo* seemed to spread the heat of his will to actively expand the literature movement, using Kyoto as the base.

It was not the local arts of Yeats, Gregory, or Synge that constructed the ethnic awakening, but I am sure that the vanguard to build the city awakening in Kyoto must be the local arts. We

[1] Kan Kikuchi, "Semi-Autobiography", *Shincho,* June 1947.

doujin cherish our pure artistic feelings for our lives and strive for the renaissance in beloved Kyoto.[2]

This seems to tell us that, overlapping Kyoto with Ireland, Kikuchi attempted to take "the local arts of Yeats, Gregory, and Synge" as the role model for the "Kyoto Renaissance" so as to confront the cultural hegemony of Tokyo. Furthermore, most important point here is that that he pointed out the Irish Renaissance contained the aspects of the "ethnic awakening." In the middle of the 19th century in Ireland, with the rising independence movement in political, economical, and cultural ways, in every way possible, to escape the colonial control of the United Kingdom, Yeats and others established the Irish Literary Theatre in Dublin in 1899. This movement, to which Yeats, Gregory, Synge contributed as the main actors, that revived the Irish traditions of literature and theatre and constructed the new, unique Irish arts, is called the "Irish Renaissance." As it appeared in his sentence, "The direct cause was the Irish National Literary Movement. It is acceptable to set up 'Change Kyoto into Dublin' as our slogan,"[3] he was thinking of launching a literary movement in Kyoto in the same way as Yeats and others had done.

As long as Japan adopts the centralization of power in literature, good literary works will hardly emerge. It is no good unless a new literary movement takes place in local areas with the quality and people different from those in Tokyo with no attachment to the literary convention. Just as Irish literature revived in Dublin as the base, it is necessary, in Japan, for the new literature to emerge in anywhere other than Tokyo. I can think of nowhere but here K city as the base of such literary movement.[4]

Kikuchi replaced the relationship between Tokyo and Kyoto for the Irish Renaissance which had stood against the British control. He aimed for the renaissance in Kyoto with the view of Kyoto overlapped with Dublin. Kikuchi had chosen and accepted the Irish Renaissance as the role model to confront the literary centralization of power in Tokyo. In order to improve the "literary centralization of power" and change Kyoto into Dublin, he used the idea of the "Irish National Literary Movement" as the role model.

---

2 Kan Kikuchi, "For the Art of Kyoto", *The Chugai-Nippo*, May 1914.
3 Kan Kikuchi, "The Two Feelings", *The Chugai-Nippo*, June 1914.
4 Kan Kikuchi, "Reason Not to Go to the Funeral", *Shincho*, Feb 1919.

Part. 2

Hojin Yano, a friend of Kikuchi is writing "I first met Yeats in the fall of 1926. He then told me that there were only two dramatists in the world that he saw with my deepest curiosity; Kikuchi and Luigi Pirandello. He also told me that he was especially impressed with *The Housetop Madman*."[5]

Moreover, the episode of when Yeats invited Yano to the backstage of the Abbey Theatre and introduced Yano to a young actress, she asked him instantaneously, "Are you Kikuchi?"[6] makes it clear how successful the performance of Kikuchi's *The Housetop Madman* was.

The acceptance of Kan Kikuchi in Ireland is evident from the high praise he received for *Tojuro's Love and Four Other Plays* (1926)[7], translated into English by Glenn W. Shaw by The editorial column of *The Morning Post*, the title of "A Dramatist of Japan" in 31st March 1926.

The article started with the question of the awareness of the issues, "Does Japanese drama conform to the canon of Europe or does it rest upon wholly different laws and conventions?"[8], and that Kikuchi had "succeeded the Japanese unique tradition," and expressed "the West might learn something from these wonderful little dramas, loaded as they are with the significance and beauty of a great art,"[9] accepting the uniqueness of Kan Kikuchi's dramas that were different from the canon of Europe and stating it was because he had succeeded Japanese tradition.

The name of the editorial columns of *The Morning Post* was the fact that it pointed out Japanese unique theatrical possibilities with tradition and custom in Kikuchi's dramas different from the canon of the European ones. Later on, the interview with Kan Kikuchi on the articles of *The Morning Post* appeared on Japanese newspaper, *The Yomiuri Newspaper*. It is remarkable that Kikuchi himself had mentioned that he inspired Synge's influence on them.[10]

In fact, records exist that on November 29th, 1926, *The Housetop Madman* was performed at the Abbey Theatre presided by the contemporary foreign drama society, the Dublin Drama League, whose adviser was Yeats. However, in an attempt to examine both the fact that foreign national

---

5 Hojin Yano, "Memory of Mr. Kan Kikuchi", *Sekaijin*, May 1948, later issued in *Kyonen no Yuki.*
6 *Ibid.*
7 Kan Kikuchi, *Tojuro's Love and Four Other Plays*. tr. by Glenn W. Shaw, Tokyo: Hokuseido Press, 1925.
8 "A Dramatist of Japan", *The Morning Post*, 31st Mar 1926, London.
9 *Ibid.*
10 Kan Kikuchi, "Reading the Criticism on The Morning Post", *The Yomiuri Newspaper*, 21st May 1926.

dramatists' works were performed by the Drama League and the contents of the introductory articles issued on *The Morning Post*, it seemed reasonable to think that Kikuchi was accepted for a Japanese ethnic dramatist.

Part. 3

Shotaro Oshima, Japanese researcher of Irish literature, met and interviewed with Yeats in Dublin in 1938.

> He talked about Irish Literature and I recognized in his words a firm royalty to the racial tradition. It lent him an inexpressible charm. Then he began to ask me about Japanese literature.
> "How are the novels in your country? Are there any poets with racial spirit? Has the younger generation of Japan its own spirit and manner? How is Kan Kikuchi getting along? Are there any playwrights who write dramas marked by national or racial traits?"[11]

This shows that Yeats' high value on Kikuchi continued over ten years, and that Yeats had his own unique image of Kikuchi, which was dissimilar from the real Kikuchi who flourished as a popular author, businessperson and politician in 1938. This even perplexed Oshima. It is important that Yeats viewed Kikuchi as a dramatist with "racial spirit" and "national traits," and that he thought that Japan too needed national literature and Synge must be the role model for it to pursue.

Yeats' image of Kikuchi was unique. Oshima, who found it hard to hold the image of Kikuchi as being a racial, national writer, failed to answer Yeats' questions.

> "We feel no difficulty in enjoying the beauty your people have created. I would often go for inspiration to the Japanese, who created such great beauty, especially when I was writing plays for dancers….We must have a national literature. Have you seen Synge's Riders to the Sea performed at the Abbey Theatre? It is characteristic of our race."[12]

In relation to this interview, it is noteworthy that Yeats viewed Kikuchi as a dramatist who started describing Japanese unique traits and suggested that Japan need "National Literature," and that Synge's *Riders to the Sea* be the representative literary work as the Irish "National Literature."

---

11 Shotaro Oshima, "An Interview with W. B. Yeats", *W. B. Yeats and Japan*, Tokyo: Hokuseido, 1965.
12 *Ibid.*

Kikuchi remarked upon Irish writers' influences, especially Synge's influence on his own dramas. In this, too, analogous with Yeats who had admitted to have seen Kikuchi and Synge side by side, Kikuchi himself also admitted to have been most influenced by Synge. Even though the articles translated by Glenn Shaw contained nothing to imply that Kikuchi was influenced by Synge, it is acceptable to say that Yeats possessed great insight, capturing the similarities between Kikuchi and Synge.

Part. 4

Here, this thesis clarifies the similarities between Synge's *The Well of Saints*(1905) and Kikuchi's *The Housetop Madman* and the reason why Yeats put a high value on Kikuchi's *The Housetop Madman* by comparing them.

At the beginning of *The Housetop Madman*, the audience realizes that Yoshitaro, the eldest son of the family, seems to have lost his sanity, for he cries out on the top roof that he sees the illusion of "Konpira-san.", Japanese local God. One day, they are informed that a spirit-person or shaman who calls herself "the medium of Konpira-san" visited the island from the outer world. As the medium ordered the family, they smoke him to cure him of his insanity. His brother, Suejiro, however, objects to the medium's orders and suggestions.

> If the doctors say he can't get well, He can't. What's more, as I've said many times, if brother suffers with this affliction, we must by all means try to cure him, but we can make him happy all day long if we just let him climb to the roof of the house. (……) And suppose you did cure him now and make him a sane man, what good would it do? He's twenty-four and knows nothing; in addition, he'd be conscious of his own deformity and probably the most unhappy man in Japan. Is that you want? Nothing could be so foolish as to think that it must be best to make him sane.[13]

Suejiro protests that his older brother must be feeling happy because he is a mad man, and drives out the shaman. At the end of *The Housetop Madman*, Yoshitaro sees the illusion and says, "Look. In that cloud over there, you can see a golden palace, can't you? Beautiful, isn't it?" and his brother follows suit and says, "[as if feels a little sadness of the man who is not crazy]. Yes, I see, I

[13] Kan Kikuchi, tr. by Glenn Shaw, *The Housetop Madman*, Tokyo: Hokuseido, 1925.

see. Great, isn't it?"

Meanwhile, in *The Well of the Saints*, the blind couple, Martin and Mary, lives off charity with the "satisfaction" and "cheery mood", believing the villagers' lie that Martin is handsome and Mary is beautiful. One day, a saint visits the village from outer world and cures their eyes by miracle.

However, as Martin calls the day his eyes were cured the bad day that drove him out of the great dream. Although their eyes have again stopped giving them the color of light as the effect of the miracle fades away, to the saint's word that he is going to grant them the miracle once again, Mary the wife says, "Let us be as we are, holy father, and then we'll be known again in a short while as the people is happy and blind, and be having an easy time, with no trouble to live" refuses the miracle, and chooses to live blind as before.

At the end of *The Well of the Saints*, to the saint saying, "No man isn't a madman would be talking the like of that, and wishing to be closed up and seeing no sight of the grand glittering seas, and the furze that is opening above, and will soon have the hills shining as if it was fine creels of gold they were, rising to the sky,"[14] they answer "Ah, it's ourselves had finer sights than the like of them, (……)till we'd be looking up in our own minds into a grand sky, and seeing lakes, and big rivers, and fine hills for taking the plough,"[15] and choose their blindness. Identical to the end of *The Housetop Madman* at which they happily see the illusion of "Konpira-san," the end of *The Well of the Saints* symbolizes that the "illusion" that appears in your heart is better than "reality."

The stage of both *The Housetop Madman* and *The Well of the Saints* is a local village. In *The Housetop Madman* a shaman from Konpira tries to cure the insane eldest son, and in *The Well of the Saints* a traveling saint tries to cure the blind couple. In both dramas, the surrounding people insist that they will be better off to be cured, but it is the brother in *The Housetop Madman* and the couple themselves in *The Well of the Saints* that protest to that they are better off to be ignorant and they will be unhappy if they are cured, and drove the rescuers out. At the end, these dramas share the form of the characters' lives that return them to their original, local and happy lives.

Reading these two pieces abreast, someone with authority like the saint or the medium comes from the outer world to a small local village and tries to cure the characters' eyes or to regain the character's sanity by force. The surrounding people, such as the family and the villagers, around

---

[14] J. M. Synge, *The Well of the Saints,* New York: Columbia University Press, 1965. (first produced in the Abbey Theatre in February, 1905)
[15] *Ibid.*

the main characters obey the authoritative power, but the main characters choose to keep their current states, raising the theme that they are best off to remain as it is. In other words, as opposed to the civilization movement from the center, there are utterly unique values in rural and local areas, and the factors emerge, such that there is no need to assimilate with the urban, that the Irish Renaissance and the Kyoto Renaissance share.

Kikuchi himself mentioned the similarities of the themes of these two dramas: "I wonder how many modern dramas created are determined to say, "Your happiness resides not in illusion but in reality." It is a reaction to it that Synge wrote *The Well of the Saints* and I wrote *The Housetop Madman*."[16]

Kikuchi insisted against the criticism on his dramas that Synge's *The Well of the Saints* and his *The Housetop Madman* gained their success as a "reaction" to the literary works that followed the idea of naturalism that "Your happiness resides not in illusion but in reality" which was the main stream of the Japanese literary world then. As long as Yeats discussed Kikuchi and Synge abreast, and Kikuchi himself remarked that the thoughts in *The Well of the Saints* and *The Housetop Madman* are identical, it is natural to say that *The Housetop Madman* was formed welcoming *The Well of the Saints*.

Kikuchi's *The Housetop Madman* was considered retrograding against the notion of naturalism that literature must depict the "truth" of the society and life. Kikuchi seemed to try to exceed Japanese "modern dramas" with Yeats and Synge's "Recover Illusions and Avoid Reality" as the intellectual support, taking "Destroy Reality" as his primary principle.

Conclusion

When Kan Kikuchi received Irish literature, he captured the aspects of the racial movement which consisted of the local arts and resistance to the United Kingdom, which the Irish Renaissance connoted. This might be because he thought of himself as a local person and tried to launch the "Kyoto Renaissance" as local arts. That, however, led him to fixing his eyes upon the political traits of Yeats' literary movement and the main themes of Synge's dramas to describe "common people".

The reason why Yeats, after reading Shaw's English translation, praised him for the national arts and racial traits as the similarities between Kan Kikuchi and Synge might be because

[16] Kan Kikuchi, "Today's Theatrical News", *Engeki Shincho*, May 1926.

Kikuchi overlapped Synge. Most important is that Kan Kikuchi's *The Housetop Madman* got influenced by Synge's *The Well of the Saints*, and that they shared the "thought" to depict the "Illusions" and local life of "common people." Therefore, Yeats found Kan Kikuchi's dramas analogous to those of Synge, the Irish Renaissance.

Reading these two dramas abreast brings the main themes in relief; the control of enlightenment by authoritative power and its rejection. In other words, it can be said that Synge's *The Well of the Saints*, born during the Irish Renaissance to oppose the control of the United Kingdom, and *The Housetop Madman* written by Kan Kikuchi in Kyoto who then had attempted to compete with the "literary centralization of power" in Tokyo, shared the same theme. Accordingly, Yeats found Kan Kikuchi's dramas similar to those of Synge. It can also be said that a reciprocal influence of the acceptance of Synge in Japan and the acceptance of Kan Kikuchi in Ireland took place.

King Vajiravudh and Japan

Hideki HIRAMATSU (Research Fellow, Osaka University)

This paper analyzes the relation between the life of King Vajiravudh (King Rama VI) and Japan. However, this study is meant to be an introductory sketch for further study rather than an academically comprehensive one.

1

We can see that King Vajiravudh (1881–1925, r.1910–25) was not just King of Thailand but also one of the country's most talented and prolific writers. During his lifetime, he wrote numerous literary works as well as political essays, including novels, poems, plays, and short stories. Among them, the most relevant to this study is *O-hana san*, the story of a Japanese woman (Geisha), which was written in English.

O-hana san is estimated to have been written around the year 1900, when King Vajiravudh (then crown prince) was studying at Oxford University. Pic.1(on the left) is a copy of *O-hana san* in his own handwriting. It is said that he wrote the story merely for sharpening his English skills.

Other interesting works about Japan by King Vajiravudh are *Mikado and Wanti* (both written in 1908, just before his coronation). The former is a translation of *the Mikado* (1885) by Gilbert and Sullivan and the latter is an adaptation of that work. Before that, at the age of 10, his English tutor in Thailand gave him an assignment; he had to translate some part of *the Mikado* (1885) into Thai (เกร็ดพงศาวดาร กรุงรัตนโกสินทร์, ลำจุล ฮวบเจริญ ลำจุล ฮวบเจริญ 2537), which might well have later helped arouse his interest in Japan. Interestingly enough, we can see in Pic.2 a figure of King Vajiravudh in Japanese attire (on the right) after he acted in a play (*My Friend Jalet*) at Geneva on the occasion of his father King Rama V' s visit to Europe.

2

Interestingly, during his study at Oxford (1899–1901) Japanese operetta such as *Mikado* and *Geisha* were very popular, and it is easy to assume that King Vajiravudh

also enjoyed that kind of operetta there. After Oxford, he visited various countries before returning to Siam (Thailand), including Japan (Pic.3, on the left). There he visited some places such as Kamakura Daibutsu, and a Japanese women's college. Kamakura Daibutsu has been visited by not only King Vajiravudh but also King Rama VII (Pic.3, on the right) and many other Thai novelists today. Another interesting point is the one-year overlap of his stay at Oxford with that of Tetsu Yasui (1870–1945), one of Japan's most popular figures, who was a propagator of women's education and the first headmaster of Rajini School, a women's school in Thailand (Pic.4). Unfortunately, there is no evidence of the two of them ever meeting during their stay at Oxford.

3

Soon after coronation, King Vajiravudh founded the so-called Wild Tiger Corps and the Thai equivalent of the Boy Scouts (Pic. 4). The Boy Scouts movement was created by Lord Baden-Powel in 1908 in Britain (Pic.5). This movement is said to have been influenced by the Japanese Bushido, especially the book *Bushido* (1900) written by Inazo Nitobe. However, it is not certain whether King Vajiravudh also read the book and was influenced by Bushido.

4

Coming back to *O-hana san*, some research suggested that King Vajiravudh wrote the story of O-hana san and created the female protagonist O-hana san with the intention of raising the status of Asian women (มาดามบัตเตอร์ฟลาย: ศึกษาเปรียบเทียบฉบับต่างๆ และอิทธิพลที่มีต่อวรรณกรรมไทย, นางสาว มุกริน วิโรจน์ชูฉัตร, วิทยานิพนธ์ ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2539). However, a จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2539). However, a detailed reading of the original story of *O-hana san* has to has to be done in order to verify this assumption.

A synopsis of *O-hana san*

O-hana san's family moves to the same village as Takano when she is 16 years old. O-hana san and Takano become lovers. Unfortunately, Takano has to leave his hometown for further study. The two lovers make promises and maintain great faith in their love.

After the death of her mother, O-hana san becomes a Geisha in Tokyo as ordered by her father. Takana fervently looks for her and finds her in a teahouse. She is the most popular figure of that teahouse, much sought after by many guys. Once he finds her, the two begin plotting her escape from the teahouse. At the same time, Moris Ray, who is interested in O-hana san, also wants to get her out of the teahouse. Takano and Ray frequently visit O-hana san, both wanting to win her heart.

Takano's father suddenly falls really ill, and Takano has to rush back to his village to take care of the matter. He returns to Tokyo after his father's death two weeks later. He finds a letter from O-hana san stating that she has been freed from the teahouse with Ray's help. She has a new life together with Ray. This news greatly upsets Takano, and he decides to go to America immediately.

Takano meets Marian Vanderci by accident, and the two become good friends. Marian is the daughter of a millionaire with several businesses in America. She was raised by an English nanny and studied in England. Takano knows that, should fate never allow him to be reunited with O-hana san, he will definitely fall in love with Marian.

Marian's father wants a son-in-law with high social status. Marian and her family go to England to find her a good suitor. After four months, Marian is engaged to an English Lord. While Marian is away, Takano travels to Washington, where he happens to run into Ray's friend Chartaris. Chartaris tells Takano that O-hana san has been left by Ray because he was called away to England to take care of his family's heritage and social position. Takano decides to return to Japan.Takano finds O-hana san at her house at Yedo beach. She tells him about her life and how she is still waiting for Ray to come back and marry her.

O-hana san is very happy to think that Ray will come back to her. Takano stays with her to help her make preparations to welcome Ray. Eventually, Ray arrives at the house with Marian.Takano and Marian go for a walk, leaving Ray and O-hana san together to talk. Ray has now become Lord Moris Rayberry, and Marian, Lady Rayberry.

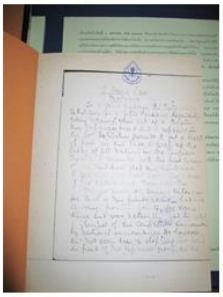
O-hana san is grief-stricken when Lord Rayberry leaves. She wishes to kill herself with her mother's knife because she felt feels ashamed of herself, ashamed that she has no dignity, is not married, and has had a baby who passed away. Takano stops her from

taking such drastic steps and makes up his mind to take revenge on whoever was responsible for O-hana san's sorrow. O-hana san realizes how foolishly she has been behaving. Takano vows to stay beside her no matter what. While Takana and O-hana san are in conversation, Lord Rayberry returns. They three begin fighting. In a fit of rage, Lord Rayberry fires a gun at Takano, but Ohana san takes the bullet in order to protect Takano. Shocked by her death, Lord Rayberry kills himself.

Upon O-hana san's insistence, Takano tells the police that the whole thing was an accident. Marian and Takano leave the past behind and begin a new life together.

Pic.1 *O-hana san* (1900?)

- Short Novel



Pic.2 During Study at Oxford (1899-1901)

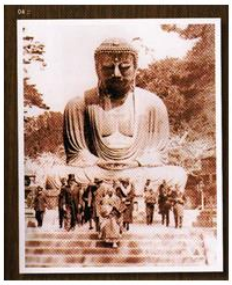
พระบรมโอรสาธิราช สยามมกุฎราชกุมาร.
กับหม่อมเจ้าจรูญศักดิ์กฤดากร.

หม่อมหลวงปิ่น มาลากุล,งานละคร ของ พระบาทสมเด็จพระรามาธิบดีศรีสินทร มหาวชิราวุธ พระมงกุฎเกล้าเจ้าแผ่นดินสยาม,บริษัท โรงพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช จำกัด 2518

Pic.3 Visit Japan (1901)

- Kamakura

ภาพประกอบ: เรื่องของเจ้ากุลประดิษฐฯ, เจ้ากาพิมพ์ในงานสมโภชราชสมบัติครบรอบ 25 ปี ปีที่ 2508



ภาพประกอบ: 120 ปี ความสัมพันธ์การทูต ไทย-ญี่ปุ่น 2550, Royal Thai Embassy Tokyo

Pic.4 Tetsu Yasui (1870-1945) at Rajini School [1904-07]

ภาพประกอบ: ความสัมพันธ์ไทย-ญี่ปุ่น 600 ปี

Pic.5 The Wild Tiger Corps & *Bushido*

ภาพประกอบ: สารานุกรมพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว เล่ม 2

Pic.6 Baden-Powel(1857-1941) & Boy Scouts [1908]

ภาพประกอบ: Yorimitsu Hashimoto, "The Angel in the Tea House:Representations of Victorian Paradise and Playground in *The Geisha*", *Studies in Japonisme* 2003

The "Japanized" Translation of *Jane Eyre*

Reiji KOHASHI (Ph.D. student, Osaka University)

In nineteenth century British literature, "governess as heroine" is a popular theme, as seen in, *Jane Eyre*. Cecilia Wadsö-Lecaros, a senior lecturer in English literature at Lund University, in Sweden, says, "The governess held a peculiar position in Victorian England: she was a wage-earning, middle-class woman in a society in which middle-class femininity was defined by domesticity and non-participation in the public labour market. This made her a suitable heroine for writers focusing on domestic, educational and social issues."[1] Such novels, in which "the governess held a peculiar position," were introduced to Japan in the Meiji era (1868—1912). However, the governess concept itself was hardly known to the Japanese general public at the time. Also, translators and writers could not fully grasp the ideas presented in the works. Therefore, as modern readers, we find traces of translators and writers' elaborate depictions or misconstructions of the governess in Japanese translations of "governess novels." In this paper, I focus on such misconstructions, and analyze how *Jane Eyre* was introduced in Japan.

Part. 1 Translation history of *Jane Eyre* in Japan

In Japan, *Jane Eyre* was known only to highly educated people who could read fluently in English. (Soseki Natsume, for example, obtained a copy of *Jane Eyre* in December 1893.[2]) In 1896, Futo Mizutani (水谷不倒) translated *Jane Eyre* as *An Ideal Lady*[3] (「理想佳人」) in the serialized *sho-yaku* format(「抄訳」*sho* means selection and *yaku* means translation.[4]) His translation was published in *Bungei Kurabu* (『文藝倶楽部』), one of the major literary magazines published from the Meiji era through the Showa era (1895—1933). Through his translation, many Japanese people became familiar with *Jane Eyre* for the first time. However, because of the failure of the translated novel to gain popularity, the translation stopped at chapter 14. After approximately 20 years, Yoshijiro Fukazawa (深澤由次郎) translated only chapter 28 to create a two-language version of the chapter. (In Japan, this type of translated work is called *tai-yaku*「対訳」,with *tai* meaning pair.)

---

1 Wadsö-Lecaros, Cecilia. *The Victorian Governess Novel*. Lund: Lund University Press, 2001.

2 *Collected works of Soseki Natsume*, vol.27, p.54

3 The translation of the Japanese title is my own.

4 This type of translation was often performed during the Meiji era.

Finally, 15 years later, in 1930, the complete novel was translated into Japanese by Hisako Endo (遠藤寿子), another translation by Gisaburo Juichiya (十一谷義三郎) was published the following year.

Professor Haruko Iwagami of Shiga University is the only researcher, to my knowledge, who has explored the translation of *Jane Eyre* in Japan, and this report owes much to her theses. In her research, she examined all known Japanese translations of the novel, although she did not perform detailed text analyses. In this report, I focus on two translations of *Jane Eyre*, namely, those by Mizutani and Fukazawa, to clarify the problems within these two texts.

In the following chapter, I focus on the practical aspects of the earliest translations of *Jane Eyre*.

Part. 2 The earliest attempt to translate *Jane Eyre*, by Futo Mizutani (1896)

In this section, I focus on the practical aspects of Mizutani's translated work, examining part of his translation in detail to clarify his attitude toward *Jane Eyre*. Mizutani is known as a scholar of pre-modern literature. After leaving the army, he became a pupil of Shoyo Tsubouchi[5] at Tokyo Senmon Gakko (presently Waseda University) and went on to become the foremost scholar of pre-modern literature in Japan. Today, while *Collected works of Futo Mizutani*[6] is available, *An Ideal Lady* is not included in this collection. The fact that Mizutani was the first Japanese translator of *Jane Eyre* is little known today.

Mizutani justified his attitude toward the translation of *Jane Eyre* as following:

> I suppose that the detail in chapters 8 and 9 [the life of Jane Eyre in Lowood] are too minute. If I were to translate the entire content, I would needed more pages. Consequently, readers would get bored and tired of the irrelevant details before getting a chance to understand the subject of the novel. This is why I have presented only an outline (…). (*An Ideal Lady*, chapter 9)

Also, Mizutani omitted many details in other chapters of the novel. In examining a few parts of his translation, I will clarify what he considered to be "irrelevant details".

In the last scene of chapter 4, the problem with his translation is especially evident. In this part,

---

5 Shoyo Tsubouchi (1859-1935) was one of the greatest writers in Japanese modern literature.

6 *Collected Works of Futo Mizutani*, vol.8. Chuo-Koron-sha, 1973—77.

Jane Eyre is supposed to leave her aunt's house the following day. She has a conversation with Bessie, one of her aunt's housekeepers:

> "You are a strange child, a little roving, solitary thing: and you are going to school, I suppose?"
>
> I nodded. "And won't you be sorry to leave poor Bessie ?"
>
> "What does Bessie care for me ? She is always scolding me."
>
> "Because you're such a queer, frightened, shy little thing. You should be bolder."
>
> In this way, Bessie accompanied me to the nursery, and explained the circumstances under which I would be sent to Lowood. She coaxed me and calmed me down, and the afternoon lapsed in peace.
>
> (*An Ideal Lady*, chapter 4; emphasis mine) [7]

Mizutani's translation is extremely short; however, in the original text, this part is longer:

> "You are a strange child, Miss Jane," she said, as she looked down at me: "a little roving, solitary thing: and you are going to school, I suppose?"
>
> I nodded. "And won't you be sorry to leave poor Bessie?"
>
> "What does Bessie care for me? She is always scolding me."
>
> "Because you're such a queer, frightened, shy little thing. You should be bolder."
>
> "What! to get more knocks?"
>
> "Nonsense! But you are rather put upon, that's certain. My mother said, when she came to see me last week, that she would not like a little one of her own to be in your place.--Now, come in, and I've some good news for you."
>
> "I don't think you have, Bessie."
>
> "Child! what do you mean? What sorrowful eyes you fix on me! Well, but Missis and

---

7 This underlined part (translation mine) corresponds to Brontë, Charlotte. *Jane Eyre*. Oxford University Press, 2008, pp.39-40
Original text:『奇妙な小児だ、小さい浪人者だ、家なしの孤独者だ、貴嬢は学校へ行くのですよ』。
我は点頭しが、ベッシイは『私を残して気の毒とは思ひませぬか』。
『ベッシイは私に何でもない、私をよく叱るから』。
『其は其筈さ貴嬢が余り拗たり、命をきかぬから』。
かくてベッシイは我を育児室に伴ひ、一日二日のうちに、ローウードの学校へ送らるゝ由を語り、我を賺し慰めて其日の午後はいと静に費しける。」(『理想佳人』第 4 回)

the young ladies and Master John are going out to tea this afternoon, and you shall have tea with me. I'll ask cook to bake you a little cake, and then you shall help me to look over your drawers; for I am soon to pack your trunk. Missis intends you to leave Gateshead in a day or two, and you shall choose what toys you like to take with you."

"Bessie, you must promise not to scold me any more till I go."

"Well, I will; but mind you are a very good girl, and don't be afraid of me. Don't start when I chance to speak rather sharply; it's so provoking."

"I don't think I shall ever be afraid of you again, Bessie, because I have got used to you, and I shall soon have another set of people to dread."

"If you dread them they'll dislike you."

"As you do, Bessie?"

"I don't dislike you, Miss; I believe I am fonder of you than of all the others."

"You don't show it."

"You little sharp thing! you've got quite a new way of talking. What makes you so venturesome and hardy?"

"Why, I shall soon be away from you, and besides"--I was going to say something about what had passed between me and Mrs. Reed, but on second thoughts I considered it better to remain silent on that head.

"And so you're glad to leave me?"

"Not at all, Bessie; indeed, just now I'm rather sorry."

"Just now! and rather! How coolly my little lady says it! I dare say now if I were to ask you for a kiss you wouldn't give it me: you'd say you'd _rather_ not."

"I'll kiss you and welcome: bend your head down." Bessie stooped; we mutually embraced, and I followed her into the house quite comforted. That afternoon lapsed in peace and harmony; and in the evening Bessie told me some of her most enchanting stories, and sang me some of her sweetest songs. Even for me life had its gleams of sunshine.

(*Jane Eyre*, chapter 4, emphasis mine)

The underlined sections from each passage correspond to one another, although, not completely. Notably, Bessie, in the original text gives us the overall impression that she is softhearted toward Jane.

Mizutani has omitted a significant number of sentences from the original. In particular, the word *sunshine* in the last sentence of the quote from the original text suggests the relationship between Jane and Bessie. Nevertheless, Mizutani did not bring the meaning of *sunshine* into his translation. Owing to this omission, it appears, in *An Ideal Lady*, as though Jane had quarreled with Bessie. Similarly, there are different nuances between the original text and Mizutani's translation. In the original text, Bessie reappears before Jane leaves Lowood; in Mizutani's text, she never reappears in the following scenes.

As I mentioned previously herein, Mizutani confessed that he had omitted a number of parts in chapter 9. One of the episodes he shortened in *An Ideal Lady* tells the story of Helen, Jane's closest friend in Lowood, who died of lung disease.

What can we infer from Mizutani's decision to omit certain parts of the story? Based on Mizutani's *An Ideal Lady*, it seems that modern readers of this work perceive Jane Eyre as a solitary person if we read Mizutani's *An Ideal Lady*. The original text certainly includes Jane's scenes of solitude; however, they do not constitute the entire story. If we comprehend Jane Eyre through Mizutani's translation, she appears to be lonely, other than in her relationship with Rochester. It might be appropriate to theorize that Mizutani had originally wanted to concentrate on the relationship between Jane and Rochester. The following is his description of the origin of the translated title, *An Ideal Lady*:

> (…) there is no doubt that Rochester considers Jane Eyre to be an ideal lady, hence, I gave *Jane Eyre* the title *An Ideal Lady*.(*An Ideal Lady*, Preface)

Therefore, Mizutani omitted the scenes that focused on Jane's relationships with people other than Rochester. Ironically, his translation was cut short just as he was about to describe the relationship between Jane and Rochester; thus, his plan failed.

In *The Victorian Governess Novel*, Dr. Wadsö-Lecaros says, "Charlotte's *Jane Eyre* (1847) also chronicles a young woman's development towards maturity and happiness. (…) most governess novels are to some extent 'passages in the life of an individual'." (p.34) In depicting Jane Eyre as an ideal lady for Rochester, Mizutani missed an important aspect of the story, namely, that of "passages in the life of an individual." As a result, Japanese readers of his translation likely interpreted the story of Jane Eyre more in terms of the aspect of solitude than in terms

of “passages in the life of an individual.”

Part.3 Partial translation, 20 years later, by Yoshijiro Fukazawa (1915)

After the failure of the Mizutani’s translation in terms of popularity and full fidelity to the themes of the original, a new attempted translation of *Jane Eyre* was not published until 20 years later. In 1915, Yoshijiro Fukazawa translated only chapter 28 giving it the title *the Homeless Wanderer*.[8]

Fukazawa was a famous scholar of English literature who had translated a selected chapters of English-language literature works; the published work included annotations of English words. In chapter 28 of *Jane Eyre*, Jane wanders the countryside after leaving Rochester’s mansion. She is compared to a vagrant; thus, Fukazawa named this chapter *The Homeless Wanderer*. (In the original text, each chapter does not have a title; naming the chapter is Fukazawa’s idea.)

Fukazawa’s translation is faithful to the original text; hence, it would not be significant to compare the original with the translation. However, the question remains as to why Fukazawa’s translation is a reason why Fukazawa selected chapter 28 for translation. We cannot grasp his attitude toward the translation in the translation itself, but we can hear his voice by reading his annotation:

> This is a portion of *Jane Ire* [*sic*] by Brontë. In the middle of the night, the protagonist, Jane Ire, secretly escaped from Rochester Hall, where she had been hired as a governess. She slept in fields and mountains, putting up with various difficulties for several days; in the end, she was ruined, lingering like a beggar in front of the gates of other people’s houses. Later, she would be saved by the generous people of Moor House. This translation includes that episode, praised as the best scene of *Jane Ire*. (Fukazawa’s notes to *The Homeless Wanderer*, chapter 1)

Iwagami explains, as follows, why Fukazawa chose chapter 28 for translation:

> I posit that the setting, in which she finds herself lonely and mulling over life and death, would appeal to the sensibility of the Japanese, who attribute spiritual meaning to ascetic practices.
> (Haruko, Iwagami, “Bronte Sisters in Taisho and Early Showa period”. *The Rising Generation*,

[8] The Japanese title given by Fukazawa is *Rakuhaku*（「落魄」 meanings ruin).

Vol. CXLIX. 2004)

However, it seems unlikely to find a definitive answer to the question based only on the attitudes of readers at the time the translation was published. I propose another interpretation, based on the contents of Fukazawa's other translated works.

Before *Jane Eyre*, Fukazawa had created and published works, such as *Arabian Nights Entertainment* (1904), *Modern English Writers* (*Kinsei-Meika-Shohin*「近世名家小品」; 1908), and *Specimens of Modern Writers* (*Karatachibana*「からたちばな」; 1909). In *Specimens of Modern Writers*, for example, he presented a translated work that he titled *Miura Hanako*. Modern readers likely do not know that the original from which the translator worked is Henry James's *Daisy Miller*. The name Miura is probably an approximate pronunciation in Japanese of the English surname Miller. Because a daisy is a type of flower, and *hana* means flower in Japanese, the name Hanako stands for Daisy. The original title of Fukazawa's other translation, *Joseikan* (「女性観」) is *Thoughts on Women*; the original work was written by Max O'rell, an author who is barely known in present-day Japan.

By examining these two translations by Fukazawa, I emphasize that he was interested in writings about women. However, while these writings are from the viewpoint of men, *Jane Eyre* is a first-person narrative written about a woman by a woman. Fukazawa did not select the title *What Women Thought*, but instead chose *Thoughts on Women*, which implies that he was not interested in women themselves thought. In certain scenes in the novel, Jane Eyre considers her situation and takes action independently. Fukazawa probably did not intend to translate those scenes. In chapter 28, Jane wanders through the countryside; this chapter depicts an unnamed woman's sorrowful drama, rather than the broader story we know as that of Jane Eyre. The dramatic nature of the scene in chapter 28 seems to have inspired Fukazawa to translate it.

There is some evidence that Fukazawa was familiar with *Jane Eyre* for more than 10 years before he translated a portion of it. Fukazawa, a translator who was also a teacher at Hyogo Prefectural Himeji Junior High School, lent his copy of *Jane Eyre* to one of his students. That student, Tetsuro Watsuji, recorded this episode in his autobiography. Watsuji later became a famous philosopher whose influence extended beyond his death. In his essay *An Attempt of Autobiography*, he wrote the following:

I was taught English by Mr. Toyozo Waki and Mr. Yoshijiro Fukazawa, (…) Mr. Fukazawa later became a Rokko (the 6th Higher School, now Okayama University) professor and, later, a Waseda professor. (…) he lent me Charlotte Brontë's *Jane Eyre*. This book was very interesting and I remember I read it without stopping, full of excitement. As I recall, It was during summer vacations in Meiji 37.[9]

The most important point in this excerpt is that the year is Meiji 37, or 1904. Fukazawa did not publish his translated excerpt from *Jane Eyre* until 1915. As this quotation shows, Fukazawa had been familiar with the novel for more than 10 years before his partial translation was published. Despite his familiarity with *Jane Eyre*, Fukazawa did not recognize this novel as a story of women's progress, as evidenced by his translation. This can be said of Mizutani as well.

Conclusion

When Mizutani and Fukazawa encountered *Jane Eyre*, the two men did not understand an important aspect of this novel, namely, the theme of "passages in the life of an individual." This is their biggest misconstruction.

In his translation of *Jane Eyre* into Japanese, Mizutani concentrated excessively on the relationship between Jane and Rochester. As a result, Japanese readers of this translation mistakenly think of Jane Eyre as a solitary figure.

In Fukazawa's partial translation of *Jane Eyre*, we can discern his point of view as a translator by examining the content of the portion he chose to translate. Because he seems to have been fond of women's stories told from the viewpoint of men, he selected chapter 28, calling it "the best scene of *Jane Ire*."

As Dr. Wadsö-Lecaros suggests, *Jane Eyre* and other governess-themed novels depict "a young woman's development towards maturity and happiness." The translations of *Jane Eyre* by Mizutani and Fukazawa clearly lack the point of view of the governess as heroine: undeniably, this misconstruction delayed the appreciation of the merits of *Jane Eyre* in Japan. Since the first attempt by Mizutani, 34 years elapsed before a new Japanese translation of the entire novel was published. The misunderstanding of the true theme of *Jane Eyre* by its first two translators is clearly a major cause of this delay.

---

9 *The Complete works of Tetsuro Watsuji*, vol.18. Iwanami-shoten, 1963.

The Social Positions of Western Artisan and Eastern Artist: A Comparative Study of Based on Two Artist's Novels in Japan

Daisuke YOSHIDA (Ph.D. student, Osaka University)

Introduction

This paper is an attempt to consider how represent the social positions of "artisan" and "artist" on literary works.

I will focus on two artist's novels that appeared almost simultaneously and in both of which the protagonists are sculptors. One is *Fu-Ryu-Butsu* (「風流佛」)─meaning "The Buddhist Statue of Love"─written in 1889 by the Japanese novelist Koda Rohan (幸田露伴,1869–1947), while the other is *The Story of the Sculptor*, written in 1885 by Hugh Conway(1847–1885), the popular English novelist, and translated into Japanese in 1896[1].

By comparing these two works, I will discuss the notion of "Artist" presented in them.

"Eastern Artist"

Koda Rohan was one of the most distinguished novelists of the Meiji period, and *Fu-Ryu-Butsu* was the work what brought him recognition as a novelist. *Fu-Ryu-Butsu* is an artist's novel in which a sculptor of Buddhist images is the protagonist. In this story, the young sculptor carves a statue that resembles the form of the woman who has ditched him and gradually changes it from a fully clothed to a naked statue. While the sculptor is giving form to the statue in his deep grief, it is simultaneously getting infused with life. In the book, the father of the lady of noble birth, who the sculptor loves, refuses to grant her permission to marry the sculptor because he deems his profession as lowly. The below quotation represents the protagonist's inner monologue that stems from the indignation he feels at being rejected as a suitor on the basis of his profession.

> In the West, poetry that has no voice but does have color is called painting; painting that has no scenery but gives form to sprit is called sculpture. I engage in this respected art, and with

1 Koda Rohan, *Fu-Ryu-Butsu*, Tokyo, Yoshioka-Shosekiten,1889, 幸田露伴「風流佛」,吉岡書籍店
Hugh CONWAY, *At what cost and other stories*, London, John and Robert Maxwell, 1885
Uchida Roan, "Cho-Zo-Shi translated from CONWAY", *Taiyo*,Tokyo,1896, 内田魯庵訳コンウェイ「彫像師」『太陽』

respect to heart, at least, how could I be inferior to Michelangelo ?[2]

In this scene, the sculptor shows resentment toward the social position accorded to artists in Japan, as he feels that in the West, painters and sculptors like him are revered. He also expresses the belief that his spirit is no less superior to Michelangelo's. The phrase quoted here is one of the variations of Simonides's (Ancient Greek poet) famous proverb "ut pictura poesis," meaning "as is painting, so is poetry." Michelangelo had been already introduced in Japan in about 1871(Meiji 4); he was at least known to most by name[3]. In the above quotation from Koda's novel, the social position of Western artists is highlighted and idealized. In Japan, the occupation of sculptors creating Buddhist images was not regarded as being particularly lowly; however, it was not considered sufficiently respectable for them to marry a woman of noble birth either. The important point here is not where sculptors were treated better at the time, in Japan or in the West. The significant point is the fact that Meiji Japan was attempting to absorb Western culture at a remarkable speed. In the light of this situation, it is clear that the passage from Koda's novel reproduced above indicates the contemporaneous Japanese perception regarding the social position of Western artists.

"Western Artisan"

When Koda's *Fu-Ryu-Butsu* was published, the critic Uchida Roan (内田魯庵,1868–1929) lavished high praise on the novel[4]. Uchida was one of the most well-read critics of Western literature during Japan's Meiji period. He had also translated numerous Western novels into Japanese. Through his work, it is possible to glean Meiji Japan's reception of Western literature. Adapted and translated artists' novels also featured among Uchida's other works.

Uchida translated *Cho-Zo-Shi* (「彫像師」,meaning "sculptor") in 1896. While the original of this translation is still uncertain, in my opinion, it is *The Story of the Sculptor* written in 1885 by Hugh Conway, the popular English novelist of that period. The original was published in London, four years before Koda's *Fu-Ryu-Butsu* came out.

---

2 Koda Rohan, "The Icon of Liberty" translated by Kyoko Kurita and James Lipton, Rimer, J.Thomas, *The Columbia Anthology of Modern Japanese Literature*, Columbia University Press, p. 136, 2005, underlines mine
Koda's Original text「西洋にては聲なき詩の色あるを繪と云ひ、景なき繪の魂魄（たましひ）凝れるを彫像と云ふ程尊ぶ技を為す吾、心ばかりはミケランジエロにもやはか劣るべき」

3 Samuel Smiles, *Self Help translated by NAKAMURA Masanao*,Tokyo,1871,中村正直訳サミュエル・スマイルズ「西国立志編」

4 Uchida Roan, "Mr. Rohan's Fu-Ryu-Butsu", *Jyogaku-Zasshi*, Tokyo, 1889, 内田魯庵「露伴子の「風流佛」」『女学雑誌』

Conway's *The Story of the Sculptor* and Koda's *Fu-Ryu-Butsu* have many similarities. The protagonist of Conway's novel is a farmer's son who hates his family business and wants to become a sculptor. He falls in love with the daughter of his landlord, who is also his patron, supporting his study of sculpture. He asks the farmer for his daughter's hand in marriage but is refused on account of his occupation as a sculptor, making his situation identical to that of the protagonist in *Fu-Ryu-Butsu*. In *The Story of the Sculptor,* the protagonist carves his lover's sculpture, and receives high commendation from the Art Academy for his work. However, he subsequently degrades and kills himself. While this novel of Conway's and Koda's *Fu-Ryu-Butsu* did not influence each other directly, as I already pointed out, the critic Uchida, who had praised Koda's *Fu-Ryu-Butsu* highly, had also translated Conway's *The Story of the Sculptor* into Japanese. Thus, these two stories about sculptors were connected through Uchida's mediation. I would now urge you to recall the words uttered by Koda's protagonist in *Fu-Ryu-Butsu* to the effect that Western artists enjoy a respectable position in society. *Cho-Zo-Shi*—Uchida's Japanese translation of Conway's *The Story of the Sculptor*—is set in the West, where Koda's protagonist dreams of living. However, as in Uchida's translated novel, the sculptor in *Cho-Zo-Shi* loses his love on account of his occupation.

In the book, when the heroine tells her brother that she wants to marry this young sculptor, the brother reacts very coldly in the following words.

> "My poor girl, <u>don't be led astray by the temporary glorification of things artistic</u>. When these fellows grow talked about, we ask them to our houses, and make much of them. It's the fashion. <u>But we don't marry them</u>."[5]

Moreover, he describes the sculptor to his sister in the following manner:

> "What will he be for years and years? <u>A sort of superior stonecutter.</u>"[6]

He tells that his sister that she cannot marry a person with such a lowly social position as the sculptor, sneeringly referring to him as a "superior stonecutter."

As I have already mentioned, we have seen one of the common characteristics of these two works: the lowly social status ascribed to artists. The conflict between the artist and the society is a

[5] Conway, p.88, underlines mine
[6] Conway, p.88, underlines mine

common feature of artist's novels. Such alienated artists inspire feelings of romanticism in the novels' readers. Nathalie Heinich, a French sociologist of art, explores how Van Gogh was mythologized in her study of the artist[7]. She connects certain myths surrounding Van Gogh, such as "nobody really understood him" or "his art went unrecognized during his lifetime," with words like "sacrifice" and "atonement." Thus, it is not surprising that these myths resulted in much intrigue and admiration regarding Van Gogh in people's hearts. Similarly, the archetype of the alienated artist found in Japanese novels resulted in the romanticism of these characters by the readers.

The most important point here, however, is the ironical contrast between the two artist's novels that are the subject of this paper's topic. Conway's *The Story of the Sculptor*, despite being a Western novel, is a novel that features an aspect that negates the popular notion of sculptors being respected in Western society. In Koda's *Fu-Ryu-Butsu*, on the contrary, a sculptor's occupation is referred to as "an occupation respected in the West."

Conclusion

Lastly, in this paper I am going to touch upon the issues mentioned above in relation to the situation of Japanese art, mainly sculpture, prevalent at that time.

In 1889, when *Fu-Ryu-Butsu* was published, Takamura Koun (高村光雲,1869–1947) had started working as a teacher at the recently opend Tokyo School of Fine Arts. In a way, he was a man who lived between the Edo and Meiji periods, and was also the connecting link between "artisan" and "artist." Like the protagonist in *Fu-Ryu-Butsu*, Koun Takamura used to be a "Busshi," an artisan who sculpts Buddhist images. However, after becoming a teacher at the Tokyo School of Fine Arts, he had to confront the newly introduced scholastic education of art in spite of being a man who had been an artisan throughout his former life. His son, Takamura Kotaro (高村光太郎,1883–1956), was a sculptor and poet. While he respected his father greatly, he tried to seek different ways of expressing himself. In Kotaro's eyes, his father Koun was not an artist but an artisan, while he himself aspired to be a "modern" artist. Kotaro's famous critical essay titled "Green Sun"(「緑色の太陽」*)* was written in 1910[8]. The title "Green Sun" was derived from his comment that if the sun appears green, not yellow or red, to the painter and is painted green, it is a true self-expression of the

7 Nathalie Heinich, *La Gloire de Van Gogh. Essai d'anthropologie de l'admiration*, Paris, Minuit, coll. Critique, 1991

8 Takamura Kotaro, "Green Sun", *Subaru*, Tokyo,1910,高村光太郎,「緑色の太陽」『スバル』

artist. In this essay, Kotaro wrote “I want absolute freedom in art.” It is disputable, though, how much of this “absolute freedom” was realized in his actual sculptural works, but at least he possessed the related self-consciousness. To put it in a nutshell, this father and son duo embodied the problem in reconciling the term “artisan” with the term “artist.”

The reevaluation of the Arts and Crafts Movement in England and the MINGEI Movement (民藝運動) in Japan—two movements that attempted to aestheticize life—and the reevaluation of the disappearance of artisan work gradually brings us to the present. Therefore, I think that we can learn more from Koun rather than Kotaro, who strongly emphasized the exclusive importance of the “artist”.

While considering two actual contemporary sculptors—Koun and Kotaro, father and son—please recall the two artist’s novels I had mentioned earlier.

The notion that “Western artists received respectable treatment” was found in the passage culled from Koda’s *Fu-Ryu-Butsu;* it also implied, as a corollary, that “Japanese artisans did not receive respectable treatment.” We can say that the protagonist of *Fu-Ryu-Butsu,* while considered an artisan in Japan, tried to find a way to become an “Eastern Artist”. Moreover this work points to the “modern” sense of hierarchy that placed an artist way above an artisan in the social hierarchy. On the other hand, the protagonist of Conway’s *The Story of the Sculptor* is derisively referred to as a “superior stonecutter,” thus shedding light on the fact that artisans received the same derogatory treatment in the West as they did in Japan.

These were two artist’s novels in Japan that existed before the commencement of the revaluation movements of craftsmanship, such as the Arts and Crafts and MINGEI movements.

Finally, I would like to pay attention to the fact that Koda Rohan, the author of *Fu-Ryu-Butsu*, can in a way be considered the pioneer of such revaluation movements. Even though the protagonists of his artist’s novels were “artisans”, they possessed a self-consciousness that came close to the one harbored by “artists”.

女性の日記と和歌―『蜻蛉日記』上巻を中心に―

丹下暖子（大阪大学院生）

１　「日記」というもの

今、我々が「日記」という語からイメージするのは、日々の出来事や感想を書き記す、プライベートな記録といったところだろう。本稿で取り上げる、『蜻蛉日記』をはじめとする中古、中世の女性の日記は、そうしたものではない。公開されることを前提とし、読者を意識しつつ、自身の半生を回想録的にまとめたものである。「日記」といっても、そこでは作者による記事の取捨選択がなされており、さらには虚構、物語化といったことがなされている可能性もあり、極めて興味深い問題を孕んでいる。

さて、後年になって、自身の半生を「日記」としてまとめてゆこうとしたとき、作者が参照したのは、手元に残る詠草や書簡、メモの類だったと考えられている。中でも、そこに記されている和歌は、「日記」の重要な資料となった。

本稿では、「日記」の形成と深く関わるものとして、この和歌に注目してみたい。考察対象とするのは、『蜻蛉日記』の上巻である。261 首もの和歌を有する『蜻蛉日記』の中でも、上巻は、私家集的性格が夙に指摘されており（注１）、和歌をめぐる問題がさまざまに論じられてきた（注２）。こうした指摘を踏まえつつ、稿を進める。

２　『蜻蛉日記』上巻の独詠歌

『蜻蛉日記』上巻は、天暦八年（954）から安和元年（968）までの 15 年間の記事から成る。藤原兼家の求婚に始まり、結婚、さらに息子・道綱の誕生と、幸福な出来事が続くが、兼家の愛人・町小路の女の出現、以前からの妻・時姫の存在など、作者の不安と苦悩が尽きることはない。そうした一方で、兼家邸の近くへ転居し、上流貴顕との交流を重ねる様子も描かれている。

上巻には、126 首の和歌がある。その内訳は、贈答歌が 115 首、独詠歌が 4 首、寺社等への奉納歌が 7 首である。このうち贈答歌については、作者と兼家との間で交わされたもの（62 首）が最も多いが、作者と兼家以外の人物との贈答歌（33 首）、兼家と作者以外の人物との贈答歌（19 首）もある。

兼家との結婚生活を記す『蜻蛉日記』の中でも、関係が比較的良好であった時期を記す上巻において、作者と兼家が交わした贈答歌が中心となるのは当然のことと言える。注目すべきは、それ以外の和歌だろう。本節では、独詠歌について検討してみたい。

六月になりぬ。ついたちかけて長雨いたうす。見出だして、ひとりごとに、

わが宿のなげきの下葉色ふかくうつろひにけりながめふるまに

などいふほどに、七月になりぬ。

絶えぬと見ましかば、かりに来るにはまさりなましなど、思ひつづくるをりに、ものしたる日あり。ものも言はねば、さうざうしげなるに、前なる人、ありし下葉のことを、もののついでに言ひ出でたれば、聞きてかくいふ。

をりならで色づきにける紅葉葉は時にあひてぞ色まさりける

とあれば、硯引き寄せて、

あきにあふ色こそましてわびしけれ下葉をだにもなげきしものを

とぞ書きつくる。　　（天暦十年（956）六月、七月　104～105 頁）（注３）

兼家が町小路の女のもとに通うようになり、訪れも途絶えがちになった頃のことを記した記事である。作者は、色変わりする下葉に衰えゆく我が身を重ね合わせ、「わが宿の」の歌を詠む。この「わが宿の」は、その直前に「ひとりごとに」とあるように、兼家に向けて詠んだ歌ではない。独詠歌に分類される歌である。

しかし、翌七月に兼家が訪れた際に、作者の侍女が「わが宿の」の歌を話題にしたことから新たな展開が生じる。作者の歌を承けて、兼家は「をりならで」の歌を詠み、あなたは美しい盛りにある、と言うのである。それに対して、作者も、美しさが増すどころか、兼家に飽きられてゆく我が身のわびしさを詠み、書きつける。

この場面では、独詠歌であったはずの歌が、結局は兼家の歌を導き、贈答歌へと転じている。作者一人の感慨を詠み、他者に向かわないはずの独詠歌であっても、極めて密接に兼家の歌と結びついていることが確認できるだろう。

以上の「わが宿の」の歌からの一連の展開は、上巻に記される、思うようにならないことはあるものの、破綻を迎えることはない作者と兼家の関係を反映していると見ることもできる、興味深い場面ではある。ただし、上巻のすべての独詠歌が、兼家の歌と関わるわけではない点に注意される。

次に引用するのは、先の場面から十年後の記事である。

心細うてながむるほどに、出でし日使ひし泔坏の水は、さながらありけり。上に塵ゐてあり。かくまでと、あさましう、

絶えぬるか影だにあらば問ふべきをかたみの水は水草ゐにけり

など思ひし日しも、見えたり。　　（康保三年（966）八月　148～149 頁）

作者と兼家は些細なことで言い合いになり、兼家の訪れは途絶えていた。そのような日々の思いを詠んだのが「絶えぬるか」の歌である。ここでは、「など思ひし日しも、見えたり」とあるように、この歌を心に思ったその日に兼家が訪れたと記されてはいる。しかし、先の「わが宿の」のように、兼家の歌を導き出すことはない。

残る独詠歌二首（「手ふれねど花はさかりになりにけりとどめおきける露にかかりて」「藤衣流す涙の川水はきしにもまさるものにぞありける」）は、いずれも作者の母の死を悲しみ、嘆いたものである。詠歌背景がそもそも違うため、兼家という存在が入り込む余地はない。

このように上巻の独詠歌には、兼家の歌を導くものと、導かないものとがある。この差

は何を示しているのだろうか。単なる作者と兼家の関係の変化だけでなく、上巻の形成に関わる問題も、潜んでいるのではないだろうか。

３　『蜻蛉日記』上巻の贈答歌

上巻に見られる四首の独詠歌を取り上げたが、今度は視点を変えて、作者と兼家以外の人物（以下、第三者とする）との贈答歌に注目し、先の独詠歌の差を考えてみたい。

以下は、同居していた作者の姉が、夫・藤原為雅に引き取られることになった折のやり取りである。

> このいまひとかたの出で入りするを見つつあるに、いまは心やすかるべきところへとて、ゐて渡す。とまる人まして心細し。影も見えがたかべいことなど、まめやかに悲しうなりて、車寄するほどに、かくいひやる。
>
> 　などかかるなげきはしげさまさりつつ人のみかるる宿となるらむ
>
> 返りごとは、男ぞしたる。
>
> 　思ふてふわがことのはをあだ人のしげきなげきに添へて恨むな
>
> などいひおきて、みな渡りぬ。　　（天暦十年（956）三月　102～103 頁）

姉を見送る作者は、嘆きばかりが募り、人が離れていってしまう悲しさを詠み、渡す。これに対し、為雅は、私のことを「あだ人」と一緒にして恨まないように、と返歌する。この「あだ人」、すなわち浮気な人が指すのは、勿論、兼家である。姉との離別を描く場面でありながらも、和歌においては、むしろ、兼家のことが話題となっているのである。第三者との贈答も、結局は兼家との関係を描くものであったと言えるだろう。

同様に、姉との離別をテーマとする場面は、もう一例ある。為雅とのやり取りから九年後、夫の任国に行くことになった姉の離京について記した場面である。出立の日の様子に続いて、次の、作者の叔母との贈答がある。

> さて、昨日今日は関山ばかりにぞものすらむかしと思ひやりて、月のいとあはれなるに、ながめやりてゐたれば、あなたにもまだ起きて、琴弾きなどして、かくいひたり。
>
> 　ひきとむるものとはなしに逢坂の関のくちめの音にぞそほつる
>
> これもおなじ思ふべき人なればなりけり。
>
> 　思ひやる逢坂山の関の音は聞くにも袖ぞくちめつきぬる
>
> など思ひやるに、年もかへりぬ。　　（康保二年（965）九月　139 頁）

逢坂の関に着いたであろう姉を引きとめるすべもなく、泣き濡れるばかりという叔母の歌に対し、作者もまた、袖も朽ちてしまうほどの涙に暮れる、と返歌する。ここでは、先の為雅との贈答のように、兼家との関係は反映されていない。ただ姉との離別の悲しみを叔母と共有し、慰め合おうとする贈答である。

以上の二つの場面を比較してみると、同テーマでありながら、交わされる贈答には隔たりがあることに気づく。前者の為雅との贈答が、兼家という存在を示唆するものとなって

いるのに対し、後者の叔母との贈答は、あくまで離別による悲しみを詠み、兼家との関係は投影されていないのである。

この隔たりに注目して、さらに作者と第三者との贈答を見てみよう。すると、為雅との贈答が記される上巻の前半と、叔母との贈答が記される後半とで、和歌の様相が異なることが分かる。

前半には、為雅との贈答のほか、時姫との贈答が二組、隣人から寄せられた一首がある。

> われのみならず、年ごろのところにも絶えにたなりと聞きて、文など通ふことありければ、五月三四日のほどに、かくいひやる。
>
> そこにさへかるといふなる真菰草いかなる沢にねをとどむらむ
>
> 返し、
>
> 真菰草かるとはよどの沢なれやねをとどむてふ沢はそことか

（天暦十年（956）五月　103〜104 頁）

引用したのは、「年ごろのところ」、すなわち時姫との贈答である。兼家は、町小路の女のもとに通うようになって以来、作者のみならず、時姫のもとにも足が遠のきがちであった。そのことを耳にした作者が時姫に、一体、兼家はどんな女のところに居ついているのでしょう、と詠みおくったのが、「そこにさへ」の歌である。兼家の仕打ちに心を痛める者同士、慰め合おうという作者の歌に対し、時姫は、居ついているのはあなたのところでは、と返歌した。

時姫との贈答は、為雅との贈答よりもはるかに直接的に、兼家を話題にしたものである。こうした傾向は、もう一組の贈答や隣人からの一首にも共通する。つまり、先に見た為雅との贈答も併せ、上巻前半の第三者との贈答はすべて、町小路の女の出現により思うようにならなくなった兼家との関係を背景とし、兼家を話題として交わされたものなのである。

それに対し、後半に見られるのは、次のような贈答である。

> 僧ども念仏のひまに物語するを聞けば、「この亡くなりぬる人の、あらはに見ゆるところなむある。さて、近く寄れば、消え失せぬなり。遠うては見ゆなり」「いづれの国とかや」「みみらくの島となむいふなる」など、口々語るを聞くに、いと知らまほしう、悲しうおぼえて、かくぞいはるる。
>
> ありとだによそにても見む名にし負はばわれに聞かせよみみらくの島
>
> といふを、せうとなる人聞きて、それも泣く泣く、
>
> いづことか音にのみ聞くみみらくの島がくれにし人を尋ねむ

（康保元年（693）秋　132 頁）

作者の母が亡くなり、山寺で喪に服していた頃、僧たちが話す、亡くなった人に逢えるという「みみらくの島」伝承を耳にした作者は、母の姿を一目でも見たいと思い、「ありとだに」の歌を口ずさむ。それを聞いた作者の兄もまた、悲しみを深め、作者と同じように「みみらくの島」に隠れてしまった母への思いを詠む。このやり取りでは、母の死の悲しみだけが話題となる。先の姉の離京の場面で交わされた、作者と叔母の贈答と同様、兼

家という存在は入り込まないのである。

他にも、後半に見られる贈答として、章明親王、怤子、登子といった上流貴顕との贈答がある。これらの人々との交流は、兼家と結婚したからこそ、なされたものであるという点では、兼家との関係を背景とすると言えるが、和歌そのものは、前半に見られるような、兼家とのことを詠んだものではない。

以上のように、上巻は、その前半と後半で贈答歌の様相が異なる。これを踏まえ、先の独詠歌の差を見てみると、兼家の歌を導く「わが宿の」の歌は前半に、兼家の歌と関わらない三首の独詠歌は後半にあることに気づく。前半と後半の間の差あるいは隔たりは、明らかだろう。この点に注意して、上巻について考えてみることとする。

４　『蜻蛉日記』上巻の二つの世界

ここまで上巻の前半、後半と表現してきたが、上巻は、その構成面から見るとき、大きく二つに分かれる。上巻は、天暦八年（954）から安和元年（968）までの 15 年間の記事から成るが、実は、天徳三年（959）頃から応和元年（961）までの約 3 年間の記事が欠けているのである。この記事の欠落部分を区切りとして、前半、後半となるわけだが、その差については、すでにいくつかの言及もある（注４）。

本稿では、和歌の面から見てきたが、独詠歌及び、作者と第三者との贈答歌に関して見られる傾向を整理すると、次のようになるだろう。すなわち、上巻前半が、兼家の歌と密接に結びつく独詠歌や、兼家との関係を詠んだ贈答歌から成るのに対し、後半は、兼家の歌を導かない独詠歌や、兼家のことを話題としない贈答歌を中心とする。

このように見ると、前半が、兼家の詠歌に関心を寄せ、作者と兼家の関係を物語る和歌によって成り立っているのに対し、後半は、それとは異なる基準の和歌によって形成されていることが浮かび上がってくる。後半には、母の死の記事のように、明らかに兼家との関係をテーマとしない記事があり、また、寺社への奉納歌など、作者自身の詠歌を記し留めることに重点を置くとも解せる記事もある。こうした前半と後半の差には、成立過程の問題も関わってくるように思う。

ただし、これは、本稿では言及しなかった作者と兼家との贈答歌や中巻、下巻の和歌など、『蜻蛉日記』全体を見通した上で論じなければならないことである。今後の課題としたい。

注

（１）木村正中「蜻蛉日記における私家集的性格について」（『中古文学論集　第二巻　蜻蛉日記』おうふう、2002 年、初出は 1961 年）。

（２）たとえば、今西祐一郎『蜻蛉日記覚書』（岩波書店、2007 年）は、上巻について、兼家の詠歌の収録を目的とし、作者が「兼家の歌の管理者」という一面を担っていたとす

る。また、本稿でも取り上げる、上巻に見られる作者、兼家以外の第三者の歌については、川村裕子「蜻蛉日記上巻における他者詠」（『蜻蛉日記の表現と和歌』笠間書院、1998 年、初出は 1997 年）などがある。

（３）『蜻蛉日記』の引用は、新編日本古典文学全集に拠り、引用本文の下に頁数を記す。

（４）和歌の問題との関連では、前半、後半の和歌の分布に注目した、水野隆「蜻蛉日記上巻における記事構成の方法―和歌を中心にして―」（『源氏物語とその前後』桜楓社、1986 年）などがある。

第Ⅱ部　タイ滞在記

出張の目的と遂行についての報告

橋本順光

若手院生に海外での調査と発表とを促進するという、今回の出張の最大の目的遂行のために、以下の作業を行った。当初の予定よりワークショップが一つ増えたものの、二つの大学で三つのワークショップと学術交流をとどこおりなく行い、引率の院生とともに英語および日本語の発表と質疑応答を行うことができた。今後も、チュラーロンコーン大学比較文学講座、同日本語セクション、シーナカリンウィロート大学日本語コースとの学術交流ないし相互訪問を確認したのも収穫といえるだろう。

院生全員が海外での発表が初めてであり、主題の適切な選択や英語力という点で、院生教員ともに不安が大きかったが、タイの人々の心遣いのおかげで、双方ともに英語が第二言語であり、共通語として使用するということが無理なく体感できたようで、まずは大過なく終えることができた。むろん、英語の修練はまだ必要な状態であり、今後、どのような形で成果を発表していくかということは新たな課題であるが、海外で発表することへの不必要なまでの抵抗感は払拭できたといえるだろう。また、比較文学研究や日本文学研究も、けっして単一の制度と基準から成り立っているわけではないという当たり前の事実が、新鮮な驚きをもってたびたび話題にのぼったことも特記しておきたい。こうした経験も、今後、幅広い視野から研究に取り組み、発表していく際に大きな助けになると考えられる。

以下、個別のワークショップについては各報告および傍聴記を参照していただきたい。

参加者による報告及び傍聴記

12 月 15 日（水）

2 日目の記録―シーナカリンウィロート大学訪問記―

報告担当：丹下暖子

12 月 15 日は、午前中に阪大及び日本学術振興会のバンコクオフィスを訪問した。関達治氏（大阪大学バンコク教育研究センター長）、田辺寛明氏（日本学術振興会 Deputy Director）より、タイと日本の大学の交流状況や、今回、ワークショップを行うシーナカリンウィロート大学、チュラーロンコーン大学についての情報を得た。

14 時から、シーナカリンウィロート大学文学部日本語コースにて、「大阪大学ＳＷＵ交流会」と題したワークショップを開催した。以下に発表題目を掲載する。

小橋玲治　「海外に渡っていった女性教師たちとその表象」
吉田大輔　「西洋の職人と東洋の芸術家」
橋本順光　「手塚治虫の「孔雀貝」(1958)にみるタイ　「王様と私」(1956)と山田長政の悲恋伝説を中心に」
平松秀樹　「タイにおける日本文学・文化及びポップカルチャー受容の現状と研究」

小橋氏の発表は、明治期に海外に渡った女性教師について、『婦女新聞』などを通して当時の実情を確認し、小説に描かれる女性教師像との差異に注目したもの。タイに渡り、ラーチニー女学校で初代校長を務めた安井てつを取り上げるなど、日本とタイの交流を意識した発表だった。

吉田氏は、幸田露伴『風流佛』と Hugh Conway“The Story of the Sculptor”を取り上げ、内田魯庵に注目しつつ、両作品に見られる「芸術家」「職人」の概念を論じた。発表冒頭で、日本における比較文学研究の歴史を丁寧に説明するなど、聴衆への配慮が感じられる発表だった。

橋本氏は、タイでも著名な漫画家である手塚治虫の作品のうち、唯一、タイとの関わりが窺える「孔雀貝」を取り上げ、17 世紀にタイで「王」となった山田長政の伝説や、映画「王様と私」との関係を論じた。漫画を切り口としたことで、シーナカリンウィロート大学の学生にも親しみやすい発表だった。

平松氏の発表は、ラーマ 6 世やククリット・プラモート元首相の日本文学・文化受容の問題から、現代の漫画、アニメまで、幅広く目配りしつつ、日本文化の受容の様相を紹介したもの。映像を多用した発表は、シーナカリンウィロート大学の学生のみならず、我々にとっても極めて興味深いものであった。

今回のワークショップは、学部の 3、4 回生に向けてのものだったため、発表内容につい

ての議論が交わされることはなかった。ところどころ、学生には馴染みのない話もあったようだが、パットン先生が適宜、補足説明をしてくださり、非常にスムーズに進行した。いずれの発表も、日本とタイの関係に言及するなど、「タイで発表する」ということを意識した内容となっており、シーナカリンウィロート大学の学生にとっても、日本文学、文化への関心をさらに深める機会となったのではないかと思う。

研究発表後は、シーナカリンウィロート大学の学生が用意してくれたタイの伝統的なお菓子を囲んで、学生との交流を楽しんだ。お菓子については、学生からパワーポイントを用いた紹介があり、作り方なども学ぶことができた。シーナカリンウィロート大学の学生は日本への関心が高く、日本の大学生活などについての質問を受けた。また、こちらからもタイの大学生活や習慣を尋ねるなど、互いの国への理解を深め合う貴重なひとときであった。

このように、研究発表は勿論のこと、シーナカリンウィロート大学の学生と話をする時間も十分にあり、非常に充実していたと思う。反省点を挙げるとすると、参加者の大半が学部生であることへの配慮が少々欠けていたことだろう。研究発表だけでなく、先方の関心に合わせて、日本文学、文化の紹介などをもう少し盛り込むべきだったかもしれない。ただし、これは、実際に現地に行き、学生と接したからこそ、分かったことである。ここで得られた経験は、今後、シーナカリンウィロート大学と交流してゆく上で、大いに役立つことと思われる。

吉田氏の報告風景

大阪大学バンコク教育センターにて（左より　吉田氏、小橋氏、橋本氏、関達治・センター長、鈴木氏、丹下氏、田辺寛明・日本学術振興会バンコクオフィス副センター長）

シーナカリンウィロート大学の学生さんたちとともに（前列右　パットン先生）

12 月 16 日（木）

チュラーロンコーン大学日本語セクションとの研究集会傍聴記

報告担当：吉田大輔

わたしたち派遣メンバーはこの日、チュラーロンコーン大学日本語セクションとの研究集会を午前中に持つ機会を得た。日本語セクション主体で企画していただいた集会ということでこの日の使用言語は日本語である。派遣メンバーのうち、この日発表を行ったのは、橋本順光准教授・丹下暖子・鈴木暁世の三名である（小橋・吉田は傍聴・記録・質問に専念）。この三名に、特別に国際日本文化研究センター・稲賀繁美教授に加わっていただき、あわせて四名が発表を行い、相互の交流ができるよう日本語セクションの先生方・院生がはからってくださった。また、加えて記すべきこととして、国文学研究資料館から海野圭介准教授がディスカッサントとして参加してくださり、またチュラーロンコーン大学の岩井茂樹講師も集会に出席していただいた。以下に傍聴記を記したい。

朝 9 時にはじまった研究集会では、はじめに、これからはじまる相互交流の地ならしのような作業をまず稲賀先生が行われた。ある主題に沿って発表する、という形式をとらず、タイ側から参加してくれた日本研究者・大学院生たちの関心がどこにあるかを一人づつ訊ね、対話をもって学術交流がはじめられた。サオワラック先生は謡曲研究をしていると自己紹介し、メイ・カセートー先生とナムティップ先生は「日本文学におけるタイ表象」が研究課題であると述べられた。また、アッタヤ先生は「源氏物語における出家」をテーマとしているとのことだった。ここで大学院生や学部の学生たちにもそれぞれの研究・関心テーマをひとりひとりから聞くことができた。当日に筆者がとったメモから、ここに彼らが流暢な日本語で話してくれた研究主題を列挙してみる。平家物語、三島由紀夫『潮騒』、大江健三郎、吉本ばなな、「入水した女性」、川端康成と腕の欠損、小川洋子などの女性作家、志賀直哉……。実に多様なテーマ設定をしていることに気づくとともに、学生の研究主題は、古典と現代文学との両極に主題が二分化されている傾向があるようだった。稲賀先生は、各々の日本への関心のありようを受け、ひとりひとりと対話を試みられた。研究主題の選び方ひとつとってもそこにすでにタイ独特のものの考え方が反映されているかもしれないと述べられ、そのような視点の差を逆手にとれば、その国の者が考えたことさえないような刺激的な研究成果をあげることも可能となる、と示唆された。ある文化とある文化の「電位差」に着目することの大切さを常々述べ、そのような知を体現してきた比較文学者ならではの視点を提示された。こうして対話を行ったことで、はやくも会場はよい雰囲気に満ちていた。

次いで、橋本順光准教授が、「昭和における山田長政伝説の変容　南洋一郎から手塚治虫まで」と題する発表を 40 分にわたって行った。山田長政は日タイ交流史を語るうえで必ず言及される存在であるが、昭和期において山田がどのように語られたかを橋本准教授は問題とし、とりわけ少年向け冒険小説に着目した議論を行った。発表のなかでは日本の南進

論との関わりに着目した議論を提示する一方、南進論の挫折を経験したあとにあっても継承された水脈も提示され、視野のひろい、刺激的な発表であった。発表後の議論では、タイ側の山田長政の語られ方・知名度と、日本での山田長政の語られ方との温度差なども話題になっていた。

次に、丹下暖子が「女性の日記と和歌―『蜻蛉日記』を中心に」と題して、30 分間の報告を行った。日記における和歌と地の文の役割・機能を問題とする発表で、恋の相手に送った和歌と並んで日記の地の文では後悔が述べられている例などをあげて分析した発表であった。ディスカッサントの海野教授や岩井講師がさかんに意見を述べられ、こうした女性の日記の機能として「婚姻の証文」的役割もあるのではないか、などの意見も出ていた。日本側の発表者の中では唯一の古典研究者ということで、特にタイ側の先生方・大学院生のうち古典研究をしている人たちの反応がよかったように見受けられた。

最後に発表を行ったのは、鈴木暁世で、「尾崎翠「こほろぎ嬢」とスコティッシュ・ケルト―迂遠な恋の表現をめぐって」と題して 30 分間の発表を行った。尾崎翠の作品「こほろぎ嬢」に対して、着実で説得力のあるエキスプリカシオン・ド・テクスト（文体腑分け）を行うとともに、鈴木が取り組んでいる日本―アイルランド間の比較文学研究の成果が盛り込まれた刺激的なものだった。議論では、文体をめぐって特に岩井先生と活発なやりとりが見られた。

約三時間にわたる研究集会は上記のような流れで終わった。終了後、タイ側日本側連れだって昼食をとり、話したりないことを語り続けることもでき、非常に充実した研究集会であった。

橋本氏の報告風景

丹下氏の報告風景

集会後、チュラーロンコーン大学図書館にて学生さんたちとともに

12 月 17 日（金）

International Conference on Japan-Thai Cross-Cultural Perspectives—1st Session

報告担当：吉田大輔

チュラーロンコーン大学にて（前列左より　鈴木氏、橋本氏、稲賀繁美・国際日本文化研究センター教授、中川成美・立命館大学教授　後列左より　海野圭介・国文学研究資料館准教授、丹下氏、吉田氏、トリーシン先生、稲賀真理氏、小橋氏、ナムティップ先生）

前日（16 日）に引き続きチュラーロンコーン大学にて、研究集会が行われた。前日のチュラーロンコーン大学での研究集会は同大学の日本語セクションが主体となって運営されたものであり使用言語は日本語であったが、この日の研究集会は、同大学の比較文学のセクションが主体となって運営していただいたものであり、終日使用言語は英語であった。タイ側日本側あわせて 30 数名の参加者があった。同大学の多くの先生方・大学院生には、この研究集会の開催にあたり、多大に尽力していただいた。また、日本側からも、基調講演者として特別に国際日本文化研究センターから稲賀繁美教授、立命館大学から中川成美教授に御参加いただいた。また、前日に続いて国文学研究資料館の海野圭介准教授にも引き続き御参加いただいた。謝して、この日の午前中の報告をはじめたい。

この日の午前中 10 時から 12 時までの時間には、チュラーロンコーン大学からトリーシン先生（Dr. Trisin Bunkhachon）・稲賀繁美教授・中川成美教授の三方がスピーカー席に立たれた。稲賀・中川両教授のチェアは、サワラック先生（Dr. Sawalak Suriyawongpaisal）

がつとめられた。

まず、タイの比較文学者を代表して、トリーシン先生が、われわれに対して歓迎の意を述べてくださるとともに、タイの比較文学研究の現状を Comparative Literature in Thai Literary Contexts と題して 15 分間にわたって簡潔に報告してくださった（これとほぼ重なる内容は、韓国比較文学會発行学会誌「比較文学」の 47 号で読むことができる)。先生によれば、タイの比較文学研究がチュラ―ロンコーン大学を中心として盛り上がりを見せはじめたのはここ 20 年間あまりのことらしい。比較文学研究者の永遠の課題である「専門性」と「巨視性」の両立、他分野の研究者との学際協力関係などに意欲的に格闘しているさま、また文学理論とどのように切り結ぶべきか、といった点などが中心となる報告であった。国際比較文学会(ICLA)にタイから参加する人はまだ少なく、外国から見ていてはわかりにくいタイの比較文学研究の現状を、当事者の口から伺うことができる貴重な機会であった。

続いて稲賀繁美教授が登壇され、Tenshin Okakura Kakuzo and Sister Nivedita on an Intercultural Exchange in Modernizing Asia と題して、45 分間にわたって基調講演が行われた。 その後半生を英文著作「東洋の理想」（1903）に代表されるアジア主義者として知られた岡倉天心は、その生涯に数度にわたるインド滞在を行い、「東洋の理想」刊行の前年 1902 年にもインドに滞在していた。この著作の刊行の際に、そこに序文を寄せたのは、アイルランド生まれの女性でヒンドゥー女性生活の復権を主張した女性運動家エリザベス・マルグリット・ノーブル、通称シスター・ニヴェディタであった。この二人の交友が、双方の著作に見られる思想からそれぞれに展開した運動まで、相互に影響を与えあう関係にあったことが、豊富な新資料と明晰な視野によって報告された。天心のアジア主義は近年物故した平山郁夫のシルクロード絵画にまで及ぶものだなどといった、講演の横道にあたるような部分に至るまで非常に興味深く刺激的な発表となった。

午前中最後のスピーカーとして席に立たれたのは、中川成美教授であった。Japanese Youth Culture in Globalization: Literature as Ethics と題して、いわゆる近年の「オタク」「ニート」「ワーキング・プア」などの問題が散見する現代の日本文学から豊富な事例をあげつつ、グローバリズムの問題を考察する基調講演が 45 分間にわたって行われた。日本が経験した秋葉原無差別殺人事件などにも講演中で触れ、中川教授は、このような恵まれた場にいる我々であるからこそ疎外された人間のことを考えなくてはならないのではないか、と述べて講演を締めくくられた。チュラーロンコーン大学のキャンパスの整った美しさのなかで、この講演はタイ側にも日本側にもチクリと響く部分があり、それゆえに意義深い講演であった。

International Conference on Japan-Thai Cross-Cultural Perspectives—2nd Session

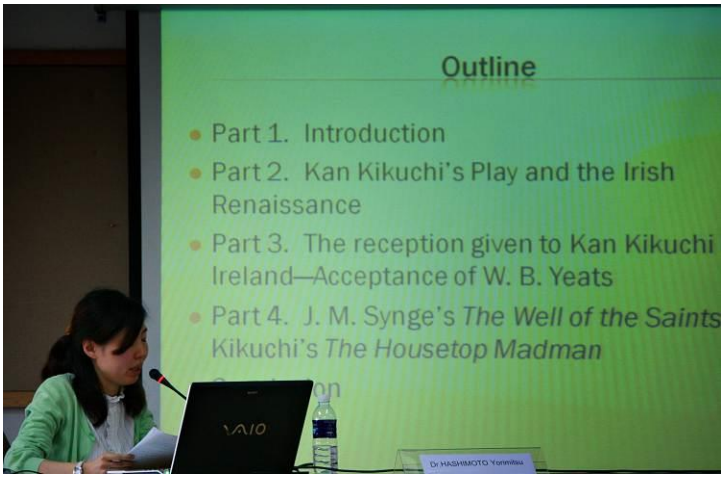
報告担当：丹下暖子

午後の 2nd Session の発表者は、橋本順光氏、鈴木暁世氏であった。

橋本氏は、"The United Buddhist World? Manjiro Inagaki and the Bone Relic of the Buddha in Thailand"という題目で、初代シャム公使であり、タイの仏舎利の一部を日本に贈与させた稲垣満次郎を通して、汎アジア主義や、当時、盛んに行われた仏跡巡礼などの相互関係を論じた。

鈴木氏は、"Celtic-Oriental Drama in Dublin? An Interrelationship between W. B. Yeats and Kan Kikuchi"という題目で、菊池寛の J.M.シング受容及びイエーツの菊池寛受容という日本文学とアイルランド文学の相互交渉の様相を、両国の具体的な資料を挙げつつ、論じた。

いずれの発表にも、Moderator を務めてくださった Namthip 先生をはじめ、会場からさまざまな意見、質問が投げかけられた。充実した質疑応答の時間であった。



鈴木氏の報告風景

トリーシン先生（左）からプレゼントを受け取る橋本氏（右）

International Conference on Japan-Thai Cross-Cultural Perspectives—3rd Session

報告担当：鈴木暁世

午後からの第三ブロックでは大阪大学招へい研究員平松秀樹氏、同博士後期課程小橋玲治氏、吉田大輔氏が研究発表を行った。平松秀樹氏は “King Vajiravudh (Rama VI) and Japan” というタイトルにおいて、タイ国王ラーマ 6 世（1880-1925, 在位 1910-1925）と日本の文学、文化との関連について考察した。ラーマ 6 世は、19 世紀末から 20 世紀初頭という近代化の波の中でタイ王朝において初めてイギリスに留学した国王であり、多くの文学作品を残したが、その作品の中には留学経験を生かしたものが数多くあり、タイ近代文学を考察する上でも重要な人物であると言う。特に興味深いことは、当時のイギリスをはじめ西洋圏で流行したジャポニスムの影響を受け、ラーマ 6 世が、短編小説 *O hana san* (1900?)や Gilbert and Sulliban の *Mikado* (1885)の翻案 *Mikado and Wanti* (1908)を残していることである。さらに英国オックスフォード在学留学中（1899-1901）に撮影した、芸者に扮したラーマ 6 世本人の写真が残存しており、資料として提示された。彼の日本趣味を裏付けるように、留学後の 1901 年には日本の鎌倉等を訪問し、紀行文 *Visit Japan* (1901)を執筆している。発表ではそれぞれの貴重な資料が提示され、タイ近代文学と西洋文化の移入との関係及び西洋の眼を経由したタイにおけるジャポニスム小説という興味深い現象を捉える上で示唆に富むものであった。なぜラーマ 6 世が *O hana san* (1900?)等を執筆したのかという点に関して、タイのラーチニー学校へ赴任(1904-1907)した安井てつ（1870-1945）の業績を参照しつつ、アジアにおける女性の地位の向上への意図があったのかどうかという問題提起を行った。今後の *O hana san* や *Mikado and Wanti* の精細な作品分析において、この問題の解明が待たれる。

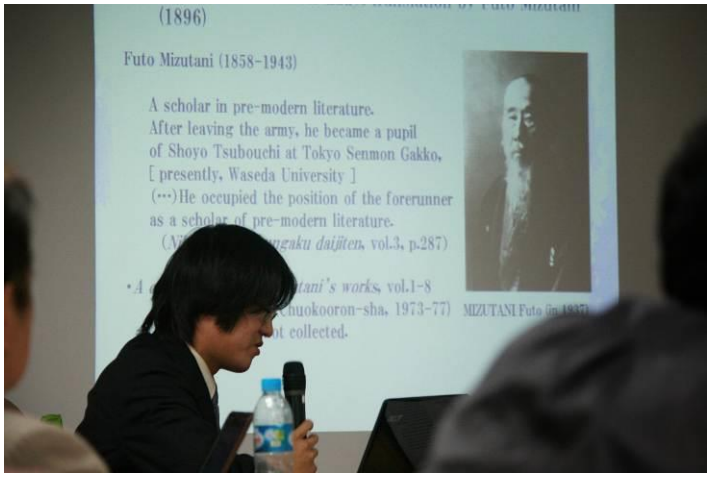
小橋玲治氏は、“‘Governess Novel’ in Japan - As an Example of Translation of Jane Eyre in Japan - ” というタイトルで、Charlotte Brontë の *Jane Eyre*（1847）の日本における受容史として、日本で最も最初に出た翻訳である水谷不倒「理想佳人」（1896）及び深澤由次郎による『ジェイン・エア』第 28 章の対訳（1915）を取り上げ、翻訳者がどこを選んで翻訳しているかという問題に焦点を当てて論じた。本発表における、『ジェイン・エア』という作品は一人称 ‘I’ が表しているように、女性の自己主張の物語であるにもかかわらず、水谷、深澤の両者が共にその面を『ジェイン・エア』の中に見出すことはなく、男性視点の章を選んで訳しているという小橋の指摘は、説得力を持つものであった。

吉田大輔氏は、幸田露伴『風流仏』（1889）と Hugh Conway の *The Story of the Sculptor*(1885) という二つの芸術家小説を取り上げ、両作にみられる「芸術家」「職人」の概念を論じた。両作品に直接的な影響関係はないが、コンウェイの作品を『彫像師』という題で翻訳した内田魯庵が、露伴『風流佛』を高く評価していたという点で接点を持っている。本発表では、魯庵による『風流佛』評価を参照しつつ、なぜ魯庵がコンウェイの作品を翻訳したのかという問題を両作品を対比して論じ、「アーティスト」を「アーティザン」の上位に置く

「近代的」な価値観が、両作品が成立した時代背景にあると指摘した。

時間の都合上、質疑応答が出来ず、タイ側の出席者からの意見が聞けなかったのが残念でならないが、ラーマ 6 世のジャポニスム小説をめぐって、19 世紀末から 20 世紀初頭の東洋の近代化の中におけるタイと日本の関係を論じた平松秀樹氏の発表を初めとして、文学と文化の翻訳の問題をめぐる 3 つの発表はどれも実りのあるものであったと言えるだろう。

平松氏の報告風景



小橋氏の報告風景

12 月 18 日（土）

比較文学講座トリーシン教授によるバンコク市内史跡解説および博物館案内

報告担当：小橋玲治

18 日は市内にある仏教寺院など史跡を巡った。チュラーロンコーン大学比較文学講座のトリーシン教授が仏教寺院の解説をして下さることになり、他前日の発表会で手伝っていただいた比較文学講座の院生二人、そして引き続き国文研の海野先生も加わっての、計 9 名で行動する。

日本では通称「エメラルド寺院」として知られるワット・シーラッタナーサーサダーラームをまず訪れる。バンコクの西端、チャオプラヤー川にほど近い場所にある同寺院は王宮の敷地内にある。入った際にまず目に入るのが寺院を取り囲む壁一面に描かれた壁画である。この壁画はインド起源の物語・ラーマーヤナを下敷きに作られており、中でもハヌマーンの姿が目を引く壁画となっていた。前々日に平松さんがシーナカリン大学での発表の際にタイで製作されたウルトラマンの映画について触れていたが、それ以前から自分自身幼少の頃にその映画を見た記憶があったため、かなり以前からハヌマーンについて知っており、ハヌマーンといえばタイという連想が出来ていた。しかし、ここで改めて実はラーマーヤナがその土台にあることを聞き、インド起源であることに改めて気づかされた。

この寺院の本堂にあたる建造物にはやはり観光客が一番多く押し寄せていた。この建造物は周囲をガラス状で覆われているために、外から見ると煌めいているように見える。また、その土台は 100 を超えるガルーダによって支えられていた。ガルーダは市内でもいたるところで見られる意匠であり、この国では日常生活と仏教が融合していることが、この意匠一つからも分かる。本堂の中に入ると、この寺院の名称の由来であるエメラルド仏が鎮座している。本堂内の空間は広々としており、その壁には仏陀の生涯などが描かれていた。エメラルド仏自体は地上から 3 メートルの高さにある場所に収められており、その名の通りエメラルドから出来ているそうだが、何分距離があったために双眼鏡でその表情が読み取れるくらいだった。興味深かったのは、エメラルド仏に対する人々の拝礼だった。座って拝礼するのだが、その際に星正座を崩したような形で座る。それは足先がエメラルド仏に向かないようにという配慮であるらしい。また、僧籍にある人たちは一般の参拝者とは違う場所に席が設えられており、この国での僧侶の地位がいかようなものか垣間見ることができた。

寺院の敷地を出るとチャクリ・マハ・プラサート宮殿がある。これはラーマ 5 世によって建造された建造物で、現在も迎賓館として利用されているらしい。この建物はイギリス人によって建造されたそうで、確かに総大理石の堂々たる建物だが、尖塔は金色に光り輝くタイ様式という、ビクトリアとタイが融合したような設計だった。実はエメラルド寺院の床もイギリスから取り寄せた大理石が施されており、これら建造物の中に西洋とタイとの奇妙な関係を見て取ることが出来るのである。それは西洋との関係にとどまらず、同じ

アジア圏の国々との間でも言えることである。エメラルド寺院内で例を挙げてみると、敷地内のあちこちに関羽のような三国志に登場するような人物の像が立てられており、寺の周囲を巡る壁画が実はインド起源の物語によって描かれていることと同様、この国が他の国に端を発する事物を受容し、己の血肉として表現している様が窺えた。これは中国とインドの中間地点にあるという地理的な面もその理由として考えられるであろう。タイという国が東アジア・南アジアの折衝地点にあるということが文化の面からもよく分かる事例であった。ただ、そんなタイ起源ではない関羽像の前で、西洋人たちがそうと知ってか知らずか記念写真を撮っている姿は少し面白い光景ではあったが。

食事の後、午後はアナンタ・サマコム宮殿へ行く。ここは最近一般に公開されるようになった場所のようであり、元々は国会議事堂として使用されていた。現在は工芸品の博物館となっており、特に国王即位 60 周年（2006 年）を記念して作られた工芸品（神輿など）が多く、歴史こそないものの、その精巧さは目を瞠るものがあった。この工芸品でも目を引いた意匠はガルーダであった。特に船の模型などでは先頭にガルーダが配されていた。ここであることに気付いた。前々からこのガルーダを何処かで見たような気がしていたのだが、思い当たるものが分かったのである。筆者は昨年 3 月に人間科学部の COE プログラムである「コンフリクトの人文学」の助成で二週間イギリスに滞在し、主に大英図書館で調査を行ったのだが、ホテルは大英博物館ともそれほど距離の離れていない場所にあったため、見物にも行った。そこで目にし、記憶に残っていた像が実はガルーダだったのである。

（左）タイのガルーダ

offered by Mr. Vajirakorn Arakhumwong

（右）大英博物館所蔵のガルーダ像

大英博物館で見た際は、1 メートルはあろうかというその大きさと、足を踏ん張り、両手を掲げるという奇妙なポーズでこの像のことを記憶していたのだが、9 か月後に遠く離れたタイの地でこの像の正体に気付くことになるとは思わなかった。すなわち、この奇妙なポーズは本来はナーガを踏みつけている姿だったのである。しかし、大英博物館所蔵のガルーダ像はナーガの部分が失われたために奇妙としか見えないポーズのまま残されたという訳である。

その他にもこの建物内には興味深いものが多く、中でも天井を覆う壁画は面白いものだった。天井はビザンツ様式のようにドームが連なった洋式なのだが、そこに表わされた絵は仏教世界、それもキリスト教世界の事物が仏教世界のものとして取り込まれたものであった。中心にいるのは神でもキリストでもなく、釈迦なのである。

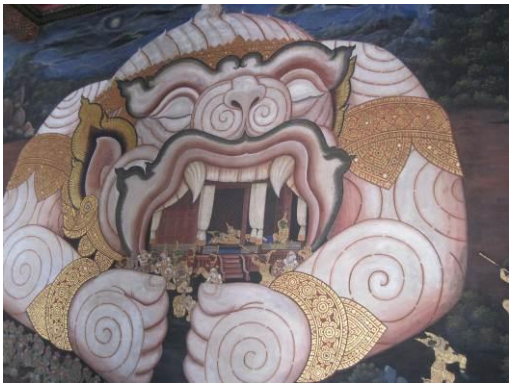
工芸品は二階部分に展示されており、一階は織物の展示であった。タイでは親を災害などで亡くした子供たちが国王親族の庇護の下、このような織物産業に従事していることが案内には書かれており、一種のチャリティとして機能しているようである。

外に出るとそろそろ夕方に差し掛かる時刻となっていた。アナンタ・サマコム宮殿から少し先に一般向けに工芸品を売るマーケットがあり、そこは広範囲に様々なものを売っているようで、観光客向けというよりは地元の人たちに向けて売っている場所に思えた。バンコクではいたるところにマーケットがあり、日本とは異なる文化を肌で感じることが出来た。

マーケットを出るとすでにあたりは暗くなっていた。帰途、ワット・ベンチャマボーピットドゥシットワナーラームに立ち寄る。大理石寺院の別名の通り、総白亜の建物とタイ様式が融合した建造物であった。この建物に使われているのもエメラルド寺院と同じくイタリア産の大理石、そして建造を命じたのは同じくラーマ 5 世であって、ラーマ 5 世本人はヨーロッパに渡った経験はないが、彼が大理石を好んで使用していたことは非常に興味深い。

この日見て回った場所は全く別々の場所にあるものであったが、総じてヨーロッパとタイが融合して生まれた文化の結晶とも言える場所であったとまとめることができるであろう。日本もまた、中国の文化を日本化したり、明治以降もヨーロッパの文化を日本流に変容させながら受容した点は類似しており、その点でも遠く離れた場所でありながら、タイに意外な近さを感じることができた。

「暁の寺」ワット・アルン



エメラルド寺院の壁画
（民衆を守るハヌマーン）

エメラルド寺院近景

サオワラック先生とハヌマーン

エメラルド寺院前の神像前にて

サオワラック先生とトリーシン先生

12 月 19 日（日）

アユタヤへのエクスカーションの報告

報告担当：鈴木暁世

12 月 19 日（日）は、シーナカリン大学、チュラーロンコーン大学での三日間の学会と研究報告会を終え、アユタヤへのエクスカーションを行った。参加者は稲賀繁美先生ご夫妻、橋本順光先生、海野圭介先生、丹下暖子氏、小橋玲治氏、吉田大輔氏と執筆者である。午前八時にバンコクのチャオプラヤー川沿岸リバーシティから船に乗って北上した。タイの王朝はチャオプラヤー川の水辺に栄え、アユタヤ王朝（1350-1767）は、最盛期には東南アジア最大の交易地として繁栄し、アユタヤ王朝が消滅した後は河口のバンコクにその中心が移った。Anna Leonowens(1831-1915)は、*The English Governess at the Shiamese Court*(London: 1870)において、チャオプラヤー川の沿岸について、“The situation of the city is unique and picturesque. When Ayutthaya was ‘extinguished,’ and the capital established at Bangkok, the houses were at first built on the bank.(……)A double, and some parts of triple, row of floating houses extends for miles along the banks of the river. These are wooden structures, tastefully designed and painted, raised on substantial rafts of bamboo linked together with chains, which in turn, are made fast to great piles planted in the bed of the stream.”と記している。チャオプラヤー川沿岸には多くの寺、官公庁の施設、ホテルが建ち並んでいたが、アユタヤに近付くにつれ川へとせり出した民家や家に繋がれた小舟の風景へと移り変わっていき、アンナの描き出した風景を思い起こさせた。

アユタヤに着くとバンパイン宮殿を訪れた。多様な建築様式が混在している点が、近代化の中にあったラーマ V 世(1853-1910, 治世: 1868-1910)の治世時に特徴的なものであるが、バンパイン宮殿内においても、ワローパート・ピーマン(1876)は西欧風建築だが、ウェーハート・チャルムーン(1889)は中国風建築で、屋敷内には陶磁器が装飾に使用されていた。

その後アユタヤ日本人町へと立ち寄った。当時の建造物は残存していないが、記念碑と記念館があり、記念館ではアユタヤと日本人町の歴史が学べるようになっていた。交易によって栄えたアユタヤ王朝周辺には世界の様々な国から商人が訪れており、ポルトガル人町、イギリス人町、オランダ人町など様々な「町」が存在していたと言う。日本人町は、特に山田長政(1590-1630)の治世時に軍事的にも栄えたが、記念館ではアユタヤと日本人町を説明するビデオの他にも、山田長政を主人公としたタイのアニメーションや山田長政関連、日本とアユタヤ王朝の交易の資料を閲覧することが出来た。また奇しくも訪問した時にはタイにおいて山田長政を描いた大作映画「YAMADA THE SAMURAI OF AYOTHAYA」が封切られた時期であった。主役が日本人俳優大関正義(Seigi Ozeki)ということもあり、タイの人々の山田長政に対する関心が高いことをこの共同リサーチでの滞在中に何度も感じる機会があった。しかし、タイ人にとって山田長政はあまりいいイメージで捉えられてはおらず、〈イメージとしての山田長政〉の複層性を実感する機会となった。日本とタイにお

ける山田長政像の「差違」については、目下タイ・チュラーロンコーン大学日本語日本文学科において研究が進められている。

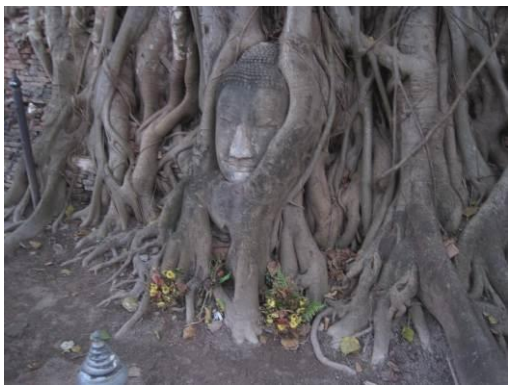
初代フランス大使 Chevalier de Chaumont に同行して 1685 年にアユタヤを訪れた François-Timoléon de Choisy (1644-1724)は、紀行文 *Journal du Voyage de Siam*(London/Paris: 1687)において、アユタヤ王朝を訪れた時の回想を以下のように記しており、フランス、イギリス、オランダ、中国、日本と交易し、様々な国の人々が行き交っている当時のにぎやかな通商都市としての様子と、王宮や寺院が遠目にも美しく華やかに栄えていた王朝の様子を今に伝えている。

> "We went for a walk outside the town. I paused frequently to admire the great city, seated upon an island round which a river three times the width of the Seine. There rode ships from France, England, Holland, China and Japan, while innumerable boats and gilded barges rowed by 60 men piled to and fro. No less extraordinary were the camps and villages outside the walls inhabited by the different nations who came trading there, with all the wooden houses standing on posts over water, and bulls, cows, and pigs on dry land. (……) The horizon is tall trees, above which are visible the sparkling towers and pyramids of pagodas. I do not know whether I have conveyed to you the impression of a beautiful view, but certainly I myself have never seen a lovelier one."

夕刻、ワット・ヤイ・チャイモンコン（Wat Yai Chaimongkon)、ワット・プラ・マハタート(Wat Phra Mahathat)、ワット・プラシー・サンペット（Wat Phra Si Sanphet）を訪れたが、バンコクのワットの喧噪と異なり、アユタヤの寺院は静寂のうちに佇んでいた。とりわけアユタヤの王宮の跡地であるワット・プラシー・サンペットは、アユタヤ王三代の遺骨を納めた三つの仏塔と廃墟のみが白く風化した形で残っていた。華やかだった当時の交易や王朝の様子を学んだ後だけに、歴史、そして時間というものを感じた。

アユタヤに向かう船上にて（左から小橋氏、吉田氏、丹下氏）

バーンパイン宮殿全景



樹の根に覆われたワット・マハータートの仏頭

アユタヤ日本人町の跡

日本人町にある山田長政像

チャオプラヤー・タイ寺院の仏像

12 月 20 日（月）

ラーチニー女学校訪問（初代校長安井てつ）

報告担当：小橋玲治

午前中、安井てつが初代校長を務めたラーチニー女学校を訪問した。平松先生、そしてチュラーロンコーン大学日本語講座教授・ナムティップ先生にも同行していただいた。ラーチニーは王宮から見ると真南の方向にあり、我々の宿泊していたバンコク・センター・ホテルからも比較的近い場所であり、定期船の便の船着場がすぐ横にある、チャオプラヤー川沿いに作られた学校である。事前に訪問の意思は伝えていたが、先方では日本語を学ぶ中学生 3 人が解説役を務めてくれるなど、非常に丁寧な歓待を受けた。理事長に挨拶した後、川に面した旧館（写真参照）を案内された。我々のためにわざわざその場を用意していただいたらしく、フラワー・アレンジメントや花輪の作成、果物細工、そして音楽の授業が行われていた。この女学校ではこのようなことも授業科目として正式に取り入れられているようであり、そこにこの国の男女の規範が仄見えるようであった。最初はそれと気付かなかったが、タイの伝統楽器が奏でているのは君が代であった。すなわち、我々の訪問に合わせてわざわざ練習して下さっていたのである。

ラーチニー女学校が所蔵している安井てつ関連の資料も見せていただいた。どのような経緯でそれを入手したのか気になったが、うかがったところ、かつて安井てつに教えを受けた学生（今では 80 歳を超えているらしいが）がタイを訪問し、寄贈していったとのことである。

授業風景を見せていただいた次の間にはこの学校の歴史が書かれたパネルが置かれていた。部屋の真正面にはチュラーロンコーン大王、すなわちこのラーチニー女学校の設立に深く関わったサオワパー王妃の夫であるラーマ 5 世の肖像画が架けられていた。かなり目立つ場所にあったが、ナムティップ教授によると西洋風にチュラーロンコーン大王を描くことは極めて稀なことであり、歴史的資料としても貴重な油絵であるとのことであった。一般に公開されている絵でもなかったため、タイ人であるナムティップ教授もその存在をご存じなかったようである。

その後別室にて茶果のもてなしを受け、校長や副会長からお話をうかがう機会を得たのだが、私の英語が不十分なために先方にこちらの意図が伝わらないことが多く、礼を失した形となってしまった。改めて語学力の重要性を痛感した。

ラーチニー女学校訪問の後、近くの日本人納骨堂へと徒歩で向かった。ここは日本人僧侶の手によって管理されているのだが、残念ながら不在だった。ちょうど昼時だったが、興味深いことに寺域内で屋台が開かれており、身近なところで人々と仏教の近さを感じた。

我々も昼食を取る時間となった。タマサート大学近辺の船着き場からチャオプラヤー川を横切ってトンブリーへ向かう。川沿いにはデザイナーズアパートがあったりと、ステータスが高いらしい。もっと南の方には、数日前に訪れたオリエンタルホテルやその他高層

ホテルが立ち並んでいる。8 月に国際比較文学会に参加するためにソウルを訪れたが、その際も、漢江沿いは現代などの旧財閥系の会社によって建設された高級マンションが林立しており、その風景を思い出した。が、バンコクでは渡し船が一つの交通手段として機能しており、その点はソウルと異なり面白い点であった。

昼食後にこの旅程で初めての自由行動を取ることとなった。が、残念ながら私は特筆するような行動は特にしなかった。町を歩いてみたいと思い、チュラーロンコーン大学最寄りのサムヤーン駅からプラトゥーナーム市場まで、普通歩かないような距離を徒歩で移動していたのである。タイの人はどんな近場でも乗り物を利用するらしいので、これを聞いたら呆れるだろう。その途中、悪名高いパッポン通りの近くも期せずして通ったのだが、見るからにカモだったのか、何度も日本語で話しかけられた。また、サヤーム・スクエアからチットロムにかけて北側に多くの百貨店が展開しているのだが、到着後の空港でも気付いたように、街や空港で見られる多くの巨大モニターのメーカーは韓国、すなわち LG やサムソンなのである。日本のメーカーのものは、わずかに百貨店内の少し小ぶりのモニターが東芝だったくらいである。外国に来て、改めて日本の経済上のプレゼンスの小ささに気付かされる。バンコクの中心街でわずかに日本を見たとすれば、ラーメン屋があったり、セントラル・ワールドに日本の漫画中心（もちろんタイ語訳されたもの）に揃えた本屋くらいなものであった。しかし、徒歩は時間がかかるのが自明の理、到着した頃にはすでに市場も閉まっている店が多く、いろいろ周ったわりには何も買っておらず、スーパーでお菓子などを土産として購入したくらいで、結果次の日に空港を駆けずりまわる羽目になった。以上、あまりお勧めできないバンコクの過ごし方であった。

追記：ラーチニー女学校所蔵の資料のコピーをいただけるとのことだったので、何点かお願いしていたのだが、後日それらをナムティップ先生に送っていただいた。『安井てつ書簡集　若き日のあと』『東洋英和幼稚園　80 年の歩み』他全四冊、丁寧に装幀されていた。この場を借りて、改めてラーチニー女学校の方々とナムティップ先生に御礼申し上げる。

旧館前にてラーチニーの学生さんたちと

所蔵資料を見せていただく機会を得る

タイの民族楽器による「君が代」演奏

質問する小橋氏、吉田氏

歴代校長レリーフの中の安井てつ

日本人納骨堂

近代日本におけるタイ旅行記研究のための覚書

橋本順光

はじめに

ここでは、研究者海外派遣基金助成金（組織的な若手研究者等海外派遣プログラム）による出張を行ったことへの報告とワークショップでの発表要旨をもとに、近代日本におけるタイ旅行記研究のための覚書をしたためたい。もっとも、タイについてはまったくの門外漢であるため、およそ素人の紀行文ないし感想文の域を出ることはないかと思われる。ただ、今回のワークショップをとおしてタイの専門家の方々と種々話し合う貴重な機会があったが、その際にタイをめぐる日英の旅行記や小説だけとってみても、共同研究や比較文学研究の可能性が多々あることを大いに実感した。たしかにその国の言語や歴史を専門としない者が浅薄な観察と随想をいくら積み上げたところで、それは旅行記研究につながるというよりは、むしろ新たに退屈な旅行記を一つ付け加えるだけになるかもしれない。そして、サイードが『オリエンタリズム』のなかで旅行記の分析に多々ページを割いていることからもわかるように、学問的な装いをもった旅行記ほどおよそ有害なものはないともいえる。

しかし、その一方で、まさに『オリエンタリズム』で取り上げられたような旅行記や小説が、日本語であるいは英語で量産され続けている。そのことは、今回、詳しくお話を伺う機会を得たメータセナート・ナムティップ先生による「日本文学にみるタイ表象－オリエンタリズムのまなざしから観光のまなざしへ－」(『立命館　言語文化研究』21, 2010 年)が明晰な見取り図を示してくれている通りである。ただ、こうした接触領域は、タイ側の日本研究者や、タイについての研究者にとっての本来の研究からはやや外れているだけでなく、およそ個人の研究者が扱いきれないほど、事例の数も膨大にある。石井米雄・吉川利治の『日・タイ交流六〇〇年史』(1987)は有益であり、以降も各種研究は進んでいるが、補うべきところはまだ多々あるように思われる。とはいえ、文字通り管見の範囲での思いつきと覚書であり、今後行われるであろうワークショップや専門家による来るべき共同研究のための一助となれば望外の喜びだが、所詮は典型的なオリエンタリズムの一例として一笑に付されるかもしれない。いずれにせよ、今回の出張の副産物としてご笑覧いただければ幸いである。

以下、出張日程表を示し、それに従いながら、報告を行いたい。

12 月 14 日　関空発　バンコク・スワンナプーム空港着
　　フアランポーン駅から中華街を散策
12 月 15 日　大阪大学および日本学術振興会のオフィスを表敬訪問
　　シーナカリンウィロート大学日本語コースでワークショップ
12 月 16 日　チュラーロンコーン大学日本語セクションでワークショップ

12 月 17 日　チュラーロンコーン大学比較文学講座でワークショップ
12 月 18 日　比較文学講座トリーシン教授によるバンコク市内史跡解説および博物館案内
12 月 19 日　アユタヤのバーンパイン宮殿および日本人町跡・同資料館見学
12 月 20 日　ラーチニー女学校訪問、
　　午後各自自由時間　ワット・アルン、ワット・ポー、紀伊国屋書店を見学
12 月 21 日　バンコク・スワンナプーム空港発　関空着

12 月 14 日

関空からスワンナプーム空港へ

フアランポーン駅と中華街

関空からスワンナプーム空港へ到着後、バンを借りて、バンコク・センター・ホテルへ向かう。このホテルは、チュラーロンコーン大学側から推薦を受けたホテルであり、ターミナル駅であるフアランポーン駅のほぼ真向かいにある。

フアランポーン駅は、20 世紀初頭に建築され、英仏のターミナル駅と非常によく似たつくりとなっている。1934 年 12 月、木下杢太郎はペナン港で下船後、対岸の「プライ」駅から陸路でバンコク入りしたが、駅の威容をみて少年のころ初めて東京駅に到着したことを想起したと『其国其俗記』(1939)で述べている。極東熱帯病学会ほかに出席するための旅であったが、出席者のなかにも同じ陸路をとるものがいたと記しており、この駅がそうした表玄関という機能をよく果たしていたことがうかがえる。ちなみにアユタヤへの電車もここから出発するため、近代の旅行記にはしばしば登場する名前である。

興味深いのは、この駅が経済の中心的存在であった華僑の居住区と隣接していることであった。そのヤオワラート通りは、19 世紀末から 20 世紀初頭にかけて阿片窟などが立ち並ぶ地域であり、当時の欧米の旅行者たちにしばしば誇張されて描写され、それはいまなお一部の日本の小説や旅行記などにも継承されている。西洋化の象徴である駅と中華街との隣接が、どのように描かれているのか、このあたりも旅行記を分析する鍵のひとつになるかもしれない。もちろん現在の中華街は、往時の面影をしのばせつつも、活気ある生活の場と同時に観光地となっており、初日は、そこでタイで根付いたすき焼きを堪能した。

12 月 15 日

シーナカリンウィロート大学日本語コースにてワークショップ

発表要旨「手塚治虫の「孔雀貝」(1958) にみるタイ―「王様と私」(1956) と山田長政の悲恋伝説を中心に―」

午前中、大阪大学バンコク教育研究センターを訪問した。その際、オフィスが同じ階ということで、学術振興会の田辺寛明氏を紹介され、表敬訪問と意見交換を行った。そのあと、関達治センター長とは昼食をご一緒し激励していただいただけでなく、タイでの学術交流の現状と課題について、興味深いお話を伺った。

OVC の PD 枠でバンコクにて長期調査中の平松秀樹先生と合流し、そこから歩いてシーナカリンウィロート大学日本語コースを訪問した。パットン先生によるよどみない司会と進行のもと、ワークショップを行った。

アカデミックな院生の発表に対して、教員の方からはゆったりとした娯楽的なものをという示唆に従い、こちらは、手塚治虫の漫画「孔雀貝」(1958)について発表した。この『少女クラブ』に掲載された短編は、ミュージカル映画『王様と私』(1956)にのっとった設定となっており、あきらかにタイを思わせる舞台となっている。もっともその描写は、迷信が支配し、占い師が実権をにぎり、怒りっぽい強権的な王が怒鳴り散らすという、『王様と私』以上に戯画化された世界となっている。ただ、注目すべきなのは、『王様と私』とはちがって、そこを漂着した異邦人が日本人男性である点だ。そしてその彼が、手塚漫画のなかで 50 年代アメリカを象徴するような「シティボーイ」たるキャラクターのロックとして描かれていることも興味深い。映画『サヨナラ』(1957)のように、まだ日本は手助けが必要な「女性」として描かれることが多いなか、手塚はこうした異人種間ロマンスを転用したともいえるだろう。

こうしてロックは、日本を近代化するアメリカよろしく、王の妹リマと恋に淡い恋心を寄せつつ、開明的な彼女のためにも、もてる技術を使って国の近代化にとりくむ。そして隣国からの進軍も見事撃退し、王は自国の民になることを条件に妹との結婚を認めるのである。このあたりは、アメリカ映画の枠組みをただ転用しただけではなく、山田長政が、軍功を認められてソンタム王から妹ルタナを妃にもらうという主題を継承しているといってよいだろう。この二人の悲恋は、土屋了子「山田長政のイメージと日タイ関係」(『アジア太平洋討究』2003 年 5 月号)が指摘しているように、角田喜久雄の小説『山田長政』(1941)や彼が作詞した「山田長政の唄」で戦前にかなり流布していたため、手塚が見聞きしていたとしてもおかしくない。そこで関連して指摘しておきたいのは、手塚の「孔雀貝」の一年後、大映から『山田長政 王者の剣』が公開されたことだろう。ここでは長谷川一夫が、満映『支那の夜』の枠組みをほぼ踏襲して（実際、村松梢風の原作を脚色したのは『支那の夜』の脚本家であった小国英雄)、ナリニー姫と再び異人種間ロマンスを演じているのである。

しかし、ここで手塚は、支配・被支配という文明化を前提とする異人種間ロマンスに、彼らしい一ひねりを加えていることも見逃せない。ロックは、いくらリマとの結婚のためとはいえ、日本人であることは捨てられないとして、日本に帰ると王の申し出を断ってしまう。それを聞いて悲観したリマは、迷信を否定していたにもかかわらず、それを手に入れると恋が成就するという孔雀貝を見つけるため、海にもぐり死んでしまうのである。そのとき陸にあがったリマの亡骸の手には、孔雀貝がにぎられており、それを見てロックは、一生、この国にとどまることを約束するのだ。これは一見、人魚姫のような悲恋物をよそおってはいるが、迷信が、その否定していた当人たちの間で、結局、実効化してしまったという点で、迷信と文明が必ずしも自明の上下関係にあるわけではないという、手塚が後

にさまざまな漫画で発展させていった手塚得意の主題が読み取れる。事実、「孔雀貝」にみるひとひねりされた異人種間ロマンスと悲恋の主題は、今度は人魚姫の枠を借りながら、長編少女漫画の『エンゼルの丘』(1961)に継承され、さらに少年漫画の『海のトリトン』(1971)へと流れ込んでいる。その点で、ブラックジャックの「アヴィナの島」(1977)が「孔雀貝」と同じ伝説を下敷きにしており、しかもその悲恋の二人が「海のトリトン」をふまえているのは、先祖がえりというべきか両者が手塚の中で連続していた一つの証左となるかもしれない。

このあたりの系譜をここで細かく追うことはあまりに煩瑣にすぎるので避けるが、「孔雀貝」というあまり有名でない短編一つとってみてもうかがえるのは、同時代のアメリカ映画と日本の伝統的な物語とをうまく混ぜ合わせつつ、しかも、「王様と私」のような野蛮と文明という二項対立に落としこまない手塚一流の技量である。そしてこれこそが、複雑な心理と社会とを活写する後のあるいは今日の漫画の基礎となったのではないかと、最後に結論づけた。

こうしたワークショップの後、学生のみなさんは手作りのお菓子で歓待してくれただけでなく、そのお菓子の歴史と作り方について、パワーポイントで愉快に説明してくれた。ご厚意と味もさることながら、いくつかのタイのお菓子がポルトガルに影響を受けているという話は、日本のカステラや金平糖を連想させ、実際、饗応にあずかったフォイトーンは鶏卵素麺と非常によく似ていることに驚かされた。お開きの際には、今後もシーナカリンウィロート大学日本語コースとは可能なかぎりワークショップや交流を継続したいということを双方で確認した。

12 月 16 日

チュラーロンコーン大学日本語セクションワークショップ

発表要旨「昭和における山田長政伝説の変容　南洋一郎から手塚治虫まで」

ホテルからタクシーでチュラーロンコーン大学日本語セクションへ向かい、サオワラック教授、ナムティップ教授からの歓待と進行のもと、ワークショップを行った。その際、国際日本文化研究センターの稲賀繁美教授(美術史・比較文学)に最初の発表をお願いし、ディスカッサントとして、別件で滞在中であった日本文学専修の OB でもある国文学研究資料館の海野圭介准教授に急遽ご参加いただいた。稲賀教授からは、冒頭で聴衆の学生たち一人一人に関心を尋ね。そこから日本の日本文学研究が無意識に前提としている「日本」や「文学」の境界を再考し再編する可能性を鮮やかに引き出され、日本・タイの出席者一同、大いに啓発された。

こちらは昭和期における山田長政伝説の語り直しについて、とりわけ従来の研究では見落とされていた冒険小説への継承について発表した。そこで注目したのが南洋一郎の『日東の冒険王』(1937)である。これは山田長政が息子オインに残した秘宝を探し当てる物語であるが、少年向けの宝探し小説の多くがそうであるように、これもまた高垣眸『豹の眼』

(1928)からその多くの主題を継承している。日本を象徴する柔道が得意な少年が、惜しくも敗残した英雄の宝を探すものの、少年は血統ないし正統の点からも継承すべきにもかかわらず、異国人が支配する悪の組織に邪魔されてしまうのである。宝探しの物語全般にもいえることだが、『豹の眼』を中心とする冒険小説は正統性をめぐる物語ともいうべきものであり、肝心の宝自体は入手されることなく、むしろその目標のために旗幟を明らかにするところが目的であることが多い。

『豹の眼』は、排日移民法の通過から四年後ということもあって、アメリカに代表される白人支配への反発と、滅び去ったはずのインカの皇統と財宝を継承する少年という設定となっているが、『日東の冒険王』の場合、敵はダブラ博士や大僧官など、日本の南進の意図を理解しない「悪い」「シャム人」である。容易に予想がつくように、シャムのために働いた長政の秘宝をもとに、「シャムの国力をもっと盛んにしてやりたいと、日本人はみな考えている」ことを悟った大僧官は改心し、秘宝についての情報を共有しあって、ついに宝を手にする。しかし、それははじまりでしかなく、さらなる財宝が南海の島に隠されていることを知り、あらたな冒険が示唆されて物語は閉じられる。ここには、長政の息子がユートピア的日本人町を南洋に建設する大仏次郎の『日本人オイン』(1932)と同じ南進論をふまえており、事実、著者の南は、池田宣政の名義で伝記『山田長政 南進日本の先駆者』(1941)も執筆している。

ただこうした山田長政伝説は、南進論の挫折以降も継承されていることはやはり指摘しておいていいだろう。たとえば先に述べたように日本では数少ない異人種間ロマンスが戦後の手塚に継承されたように、『豹の眼』や『日東の冒険王』の主題も戦後の大衆文化、とりわけ漫画に継承された。『豹の眼』は、題名をそのままに、しかし、人種戦争的な色彩を薄めて 1959 年から 60 年にかけて TV ドラマとなって大人気となるが、おなじ主題は山川惣治の『サンナイン』(1967)や、それを例によってひとひねりされて手塚の『三つめが通る』(1974-8)にも継承されているのである(詳細は、吉田司雄編著『オカルトの惑星』所収の拙稿参照)。そして、こうした主題の戦後漫画での継承や洗練とは無縁に、おそらく『日東の冒険王』を同時代に読んだ和久峻三が書き直したのが『山田長政の秘宝　シャム日本人町の超人』(1986)なのではないだろうか。このように、山田長政伝説の冒険小説への継承を、『豹の眼』とならべることで、より大きな見取り図で系譜をたどれる可能性を提起して、発表を終えた。

ワークショップ終了にともない懇親会の後、サオワラック教授、ナムティップ教授とともに、創立 100 周年を迎えたタイ最古のホテルであるオリエンタルホテルを見学した。このホテルはいわゆる名士文人が多く利用してきたことで知られ（先の木下杢太郎もここに投宿した)、コンラッドやモームが宿泊した有名な Author's Room は式典準備中のため残念ながら観覧できなかったが、サオワラック教授とナムティップ教授のご手配で、メインホールのみは特別に見学することができた。たしかに、シンガポールのラッフルズホテルやコロンボのゴールフェイスホテルなど、東洋航路の港に典型的なコロニアルホテルであり、

こうしたホテルではタイ語ができない方がむしろ丁重に扱ってもらえるという平松先生の言葉に、なるほどと得心がいった。

1980 年代後半まで団体旅行客を受け入れず、19 世紀的なコロニアルホテルの性格をもっとも色濃く残すこの場所が、三島由紀夫『暁の寺』(1969)、宮本輝『愉楽の園』(1989)、嵐山光三郎『蘭の皮膜』(1993)、辻仁成『サヨナライツカ』(2001)など日本の小説でも特権的な地位を占めていることはすでにナムティップ教授が論文「日本文学に描かれた「タイ」」で指摘されているが、それが西洋のオリエンタリズムを反復していることはいうまでもないだろう。私見では、それに拍車をかけたのが悪名高い映画『エマニエル夫人』(1974)ではないかと思うのだが、ついに聞きそびれてしまった。

ホテルでは、その社史ともなっている *The Oriental Bangkok* を購入した。ほとんど英米ばかりではあるが、そこに列挙された著名人たちの宿泊者とその記述は、日本側の記録と照らし合わせると映画『グランドホテル』(1932)のような情景を再現できるかもしれない。日本でも金谷ホテルや富士谷ホテルがこうした社史やスブニールブックを刊行しているが、研究は十分でなく、戦前の東洋航路沿いのコロニアルホテルとの検証は、格好の比較文学研究の主題となるであろう。また稲賀繁美教授からは、このホテルには、タイでの日本語教育に尽力した日泰文化館館長であり、外務省文化事業部を長く務めた柳沢健が滞在していたことを教示され、柳沢の長期フランス駐在とあわせて、同じく小説取材時に滞在した三島由紀夫と連続性も含め、興味深い関連事実を示唆された。

12 月 17 日

チュラーロンコーン大学比較文学講座ワークショップ

発表要旨"The United Buddhist World? Manjiro Inagaki and the Bone Relic of the Buddha in Thailand"

朝から終日、チュラーロンコーン大学比較文学講座でワークショップを行った。この日は比較文学講座が主催なため、終日、使用言語は英語であった。トリーシン教授に歓待いただき、前日に引き続き、サオワラック教授、ナムティップ教授にもご参加いただいた。

前半に、国際日本文化研究センターの稲賀繁美教授(美術史・比較文学)、立命館大学の中川成美教授のご発表があり、前日に続いて国文学研究資料館の海野圭介准教授、平松秀樹先生を交えての合同ワークショップが続いた。院生の発表が最後であったため、朝から英語を使用してきた疲労と緊張はやや酷であったが、無事、ワークショップを終了できた。

こちらは、稲垣満次郎公使によるタイから日本への仏骨奉迎(1900)について発表した。1898 年に英国領インドで発見された骨壷は、その刻まれた文字から釈迦の仏骨ということにされ、話題を呼ぶことになる(捏造説も含めて、その経緯は Charles Allen, *The Buddha and Dr Führer* (2009)に詳しい)。タイからは王族であり僧侶であった Jinavaravansa を通じて、仏教国タイへの寄進が懇懇され、1899 年、インド副王の Curzon によって分骨の儀式が執り行われた。そしてそのタイに奉迎された仏骨が、さらにビルマ、セイロン、ロシ

アにも分骨されることになり、1897 年からバンコクに駐在していた稲垣が、日本への分骨を依頼するのである。こうした稲垣の意図と外交史での位置づけは、佐藤照雄「明治後期の対タイ文化事業：稲垣満次郎と仏骨奉迎事業を中心として」(『アジア太平洋研究科論集』2010 年 5 月)が詳述するとおりであるが、ロシアからの分骨依頼が、稲垣にとって大きなきっかけとなった可能性を指摘した、というのも稲垣の歴史観はケンブリッジの師である John Seeley 譲りであり、英露対立、さらにいえばロシアの南下を外交の基軸とみていたからである。Seeley は、英帝国におけるインドの重要性とロシアの南下を警戒した *Expansion of England*(1883)の著者であり、その師に捧げた稲垣の *Japan and the Pacific* (1890) でも、ロシアの南下により、英露の衝突が北太平洋で起きる可能性を指摘している。チベットを含む仏教の遺蹟や史跡をめぐる探検発掘には、こうした英露の冷戦ともいえる対立があり、稲垣は今回の分骨にもロシアの南下を警戒したはずである。

次に、仏骨奉迎にともなうブッダの身体および一生に対する関心の高まりは、スリランカの神智学協会から始まった汎アジア的な仏教の近代化(Protestant Buddhism)そして、仏教宗派の差異を捨象し、ブッダガヤ奪還と仏蹟巡礼によって大同団結しようとしている運動と連続していることも見逃せまい。そして Jinavaravansa は、協会内の覇権闘争に愛想をつかしはじめてはいたが、この神智学協会に当初から共感していたのである。こうした仏教復興運動や仏教徒の連帯という呼び掛けに対して、稲垣がどのような立場をとっていたのかは不明なのだが、奉迎にも深くかかわった岩本千綱の『仏骨奉迎始末』(1900)をあげて、チュラーロンコーン王からの分骨の条件である仏教徒全体へ付与するという文言が、日本国民全体へという表現を稲垣が改訳した可能性があるのではないか指摘した。もちろんタイ語の原文を確認する必要があるが、そこに仏教徒を団結させたいという何らかの意図をよみとることができるだろう。もっとも、この奉迎は、むしろ宗派争いを刺激し、およそ団結の象徴とはならなかった。稲垣の仕事がアジア主義的として見直されたのは、第一次世界大戦後になってからであり、1918 年にはアジア主義的な建築の第一者伊東忠太によって奉安塔が建立されていることがその傍証であることを指摘した。

朝からの長時間にわたるワークショップでは、西洋化ないし近代化と総称される過程にはまだまだ未開拓の複雑な相互交渉と相互影響があり、そのなかで日本・タイ・アジアがどのように再編ないし仮想されたのか、その学問的な可能性を共有する実りあるものだった。日本語セクション、比較文学講座とは、今後も、学問的交流と発表を継続することを確認した。

終了後、比較文学講座の学生ウッティヤさんおよび卒業生のヴァジラコーンさんとトリーシン教授とともに、船上での懇親会に招待いただいた。船着き場のリバーシティからメナム河（正しくはチャオプラヤ河）をさかのぼりながら、歴代ラーマ王の銅像とその庇護下にある寺、とりわけ暁の寺として有名なワット・アルン、そしてラーマ 8 世橋などが見学できた。これらの寺、銅像、橋は、クルーズ客のために効果的にライトアップされているが、その行程が、20 バーツから 1000 バーツまでの全紙幣に印刷されている裏面の図と

よく似ていることに気がついた。20 バーツの裏に描かれたラーマ 8 世橋から 1000 バーツ紙幣にあるメナム河上流の Pasak Jolasit Dam まで、一貫してラーマ王朝による仏教の保護と近代化の連動を強調しているのだが、もっとも人気の高いメナム河のクルーズツアー風景にも、意図しているかどうかはともかく、ほぼ同じメッセージが組み込まれているのである。

12 月 18 日

トリーシン教授の案内により、ワット・プラケーオ、アナンタサマーコム宮、ワット・ベンチャマボピットの見学

前日に引き続きウッティヤさんとヴァジラコーンさんとともに、トリーシン教授に案内および解説していただきながら、バンコク市内の史跡と博物館をめぐった。院生たちも発表を無事終えただけに、英語に不必要なこわばりが消え、会話を楽しむ余裕が生まれたように思えた。

最初に案内されたワット・プラケーオ（寺院）は、金工や螺鈿など伝統工芸の粋がこらされた代表的な寺院建築である。寺院には叙事詩ラーマキエンを描いた一連の壁画があるのだが、修復される過程で陰影を含む洋風描写の人物像と伝統的な車の描写とが併存していることが興味深かった。そうした洋風の並列ないし共存は、隣接するタイの帝冠様式ともいうべきチャクリ・マハ・プラサート宮とも類似しているといえるかもしれない。

そうした折衷がもっとも堪能できたのは、続くアナンタサマーコム宮だった。ここではヨーロッパの新古典様式のなかにタイ文字やガルーダ神像が違和感なく取り込まれており、同じ折衷様式でも、ワット・プラケーオとは逆に洋風を主としている好例といえるだろう。Galileo Chini や Carlo Rigoli を中心とするイタリア人画家によるフレスコ画は、絶対王政期のアカデミー絵画を範としつつも、それらが極めて洗練された形のタイ王室版・仏教版となっており、明治期におけるイタリア絵画の影響やキヨッソーネによる明治天皇肖像画、それらの影響を緩和し折衷した日本美術の創出との比較が可能であるように思えた。実際、彼らイタリア人画家は、日本の東京芸大にあたる現在のシラパコーン大学の前身で教育に従事したが、1911 年に創設された美術学校の初代校長三木栄との関係は十分に研究されておらず、この東京芸大の卒業者と、岡倉覚三などの東洋美術史の創出や伝統工芸との関係は、今後、しかるべき専門家による調査が必要なのではないだろうか。

なお宮殿内には国王即位 60 周年(2006)を記念する品々を中心に、ワット・プラケーオ以上に極致ともいえるほど贅と粋をこらした伝統工芸品が並んでいた。それらは一見、明治時代の帝室技芸員の作品を思わせるのだが、最大の相違点は、この制作が貧困層の救済と職業訓練を兼ねていることだろう。たとえば象に乗せるための玉座には、160 人の職人が 18 カ月をかけて完成したと記されており、それぞれの展示品には完成に要した職人の数と時間数が記載されているのである。これは金額の代用や権限の誇示というだけでなく、それだけの人数の職人に仕事を与える一種の公共事業やメセナとして事業報告も兼ねている

ように思えた。

そうした性格は、続く宮殿地下の展示にも色濃くうかがえた。そこには現女王が支援するSUPPORT Foundationによる絹や刺繍産業の入賞品が並んでおり、さらに宮殿外には、一般向けの商品の即売展示場が設けられていた。会場入口には、こうした絹をつむいでいると想定されているおそらく北部村落のつつましい木造の民家が再現されており（もちろん壁には国王の写真が掲げられている）、ややあざとさが感じられたものの、同行してくれた北部のラオ出身であるウッティヤさんから、彼の母も同じような紬ぎ車を使っていたことを教えられ、旅行者にはうかがい知れない王室と国民の絆を改めて実感した。

帰途、ワット・ベンチャマボピットを案内され、イタリア製の大理石とタイの伝統的な寺院建築がもっとも調和している折衷様式を実見することができた。残念ながら、閉門がせまっており、外観しか見学できなかったが、正面の柱は角柱ではなく古典様式の円柱であるほか、その仏教版のステンドグラスは外からでも確認することができた。

総じて、タイの近代建築および美術が、日本同様、19 世紀後半からヨーロッパから強く影響を受けつつも、徹底的に欧化することはなく、洗練された形で受容ないし流用していることが新鮮であった。これは同時代のアジアにおいておそらくあまり類例はないはずであり、横断的な比較研究の可能性を痛感した。

12 月 19 日

アユタヤのバーンパイン宮殿および日本人町跡・同資料館の見学

アユタヤのバーンパイン宮殿および日本人町跡・同資料館を終日見学し、日本人町および山田長政についての表彰と表象について知見を得た。その際、船でバンコクのリバーシティからアユタヤまで行き、車で中途にあるバーンパイン宮殿へ立ち寄った。バーンパインは離宮ともいうべき存在だが、アユタヤの近くにあり、近代日本の旅行者も多々、立ち寄っている。たとえば、『仏骨奉迎暹羅土産』(1901)をみると、仏骨を奉迎するためにタイを訪れた僧侶たちも、この離宮を訪れ、その陣容に舌を巻いている。

実際、玉座の一点に収斂される設計の外朝と、私的空間の内廷という区分は紫禁城などを踏襲しており、遠方から望むとあずまやが水上に浮かんでいるかのように設計されているなど、訪問者を驚かせる仕掛けが諸所にこらされていた。内廷はフランスなどの回遊式庭園や中国趣味を模しており、中国という要素が加わってはいるものの、異国的な要素と伝統の混合はアナンタサマーコム宮とも共通している。ただ、同行をお願いした稲賀繁美教授が、同時代 19 世紀末の万博におけるパビリオン会場の影響を示唆されていたように、異なった様式の建築が並列している点で、それらが混淆しているアナンタサマーコム宮とは明確な違いがあるといえよう。西洋建築と中国建築のあいだに立つ塔は、西欧における中国趣味のパゴダのようであり、いかだの家を模した水遊びのための船着き場は、ヴェルサイユのトリアノン離宮にある農家風の建物を連想させ、その舟遊びのコースも、進むうちにフランス風建築から忽然と中国風建築が目に入る仕掛けとなっているあたりは、ヨー

ロッパの回遊式庭園そのものである。現在のバーンパインが建設されたのは、チュラーロンコーン王が訪欧する 1897 年より以前の 1872 年から 1889 年のあいだだが、それまでに万博のパビリオンや西洋建築を目にした可能性は高く、18 世紀に建造された中国の円明園や日本の赤坂離宮(1909)などとの比較研究は共同研究としてなされるべきものだろう。

離宮の中国建築は、明天殿と名付けられており、ガイドの方から漢字風に描かれたタイ文字が額に記されていることを教えられた。宮殿入り口で販売されていた *Bang Pa-In Palace* によれば、中には清朝宮廷の正装姿のチュラーロンコーン王の中国風肖像画があり、華夷秩序と万国公法の間を揺れ動く近代タイのゆらぎの象徴となっていることがうかがえた。なおこの建物のなかには、日本の輸出伊万里風の陶磁器がいくつかみられた。先にタイを訪れた僧侶たちは、日本室があると記しているのだが、それはこうした陶磁器をさしてのことなのだろうか。

そこからバンで移動して、日本人町の跡と資料館に向かった。当時を偲ぶ面影がなにもないとは、日本人町への旅行記にしばしば見られるが、そこに忽然と資料館や記念碑が建てられていることがたしかに実感できた。たとえば『南方紀行』(1943)のなかで吉川英治は、1942 年に先のフアランポーン駅から鉄道でアユタヤを訪れて、いきなり駅で「ヤマダ。ヤマダ。ヤマダ」と叫びながら少年たちが長政の小冊子を売りに現れたことに驚いている。日本人町跡にも、長政についての絵葉書や刷物が売られているほか、山田長政と聞いて少年時代に抱いた「ロマンチシズム」をおよそ感じさせない草原がただあるのみで、吉川は、ある種憮然としながら黙々と歩いたという。

あれから三木栄などの尽力で、資料館が建てられるのだが、そこでは石川米雄・吉川利治・Charnvit Kasetsiri と、斯界の権威が出演して解説するビデオが有益だった。たとえば、当時の日本人町の多くはキリスト教徒だったとの解説も、禁教令を考えれば当然のことなのではあるが、明治から戦前にかけての山田長政にちなむ物語ではほぼ脱落している事実であることに気付かされた。また、資料館では、日本人以外にも、ポルトガル人町ほか、各国から人々がアユタヤに居住していたことが説明されており、この点も当時の通商都市であれば不思議ではないのだが、日本における山田長政ものではあまり見られるものではない。これはアユタヤの「外国人」町として、石碑や記念館があるのは日本のみという事実とも関連してくるだろう。また館内にはアメリカのカートゥーン風の “Little Japan”というショートプログラムが上映されており、ここではそうした多文化とキリスト教と武士の要素をヨーイチやユキヒロといったおそらく架空の人物にやや無理を伴いながら組み合わせていた。

日本との結びつきについては、ラオカーオが沖縄の泡盛のもととなったこと、すんころく焼がスコータイからきており、宋胡録柿香合などは実は柿ではなくマンゴスチンをかたどったものであることなどが、ビデオや展示で説明されていた。先の鶏卵素麺とフォイトーンの関係もふくめて、それらの交渉に関する歴史的ないし考古学的調査については、ちょうど山田長政自身の研究と同様、専門家にまかせるほかないが、こうした事例がどのよ

うに研究され、一般化されたかについての学説史的ないし文化史的な研究は、もう少し大きな枠組みで後付ける必要があるだろう。アユタヤ歴史研究センターは、当日、世界遺産関連の式典があったため臨時で早期閉館しており、残念ながら見学できなかった。日建設計のサイトによればタイ建築家 7 名と協同設計を行ったというが、伝統的な切妻屋根を段状に展開し、バリアフリーのスロープもかねている入り口と、蓮池を囲みながらタイの歴史を象徴する長大な壁画が描かれ半屋外空間は、稲賀教授も感心していたように、1990 年という完成時期を考えるときわめて斬新な建築といえるだろう。展示については議論が多々あったらしいが、その空間演出もしかるべき歴史的な位置づけがなされるべきなのかもしれない。

12 月 20 日

ラーチニー女学校訪問

ワット・アルン、ワット・ポー見学

安井哲が初代校長を務めたラーチニー女学校を訪問し、午後は、今回の共同プロジェクトの出張で初めての自由時間とした。ナムティップ教授、平松先生とともに、ラーチニー女学校を、先方の指定通り 10 時に訪問した。理事長(superintendent)へのご挨拶ののち、日本語を学んでいるという三人の学生とともに、河に面した旧館を案内され、建物と授業を見学した。授業では、絨毯のうえにそれぞれの集団にわかれて、西洋風のフラワー・アレンジメント、伝統的な花輪の作成、手芸ともいえるほどに切り込みを施す果物細工、音楽の授業が行われており、伝統楽器によって君が代を演奏されるという歓待を受けた。こうした工芸的作業と情操教育を重視するのは安井からの伝統とのことだった。同館の一室では、チュラーロンコーン王の油絵による肖像画が掲げられ、三人の女子学生が跪いての礼を示してくれたが、同行のナムティップ教授によれば、この未公開の肖像画には、ほかの肖像画にはみられない特徴があり、歴史的資料としてもきわめて貴重とのことだった。

同館で用意されていた校史ほか関連資料は、別室で校長や副校長とともにお話しをうかがいながら、閲覧させていただき、幸いにも複写の許可を得た。リボンによって区別されるラーチニーの象徴ともいえる三つ編み、セーラー服に似た制服などは、アメリカ経由なのか日本経由なのかは不明ながら、日本のミッションスクールと共通した学校文化が見られ、安井がモットーとして伝えた言葉が、マタイとルカの福音書の一節であるなど、女子教育といえばキリスト教教育であった時代にどのような折衷を強いられたのかは、今後さらなる分析と調査が必要だろう。ほかにも安井のあとに派遣された日本人女性教師、またタイから日本へ留学した女学生の記録、とりわけカジョンによる植物画や日本画は極めて興味深く、徳富蘆花が彼女ら四人の世話をしていたことは平松先生も論文に記されているが、これらタイ側の記録と日本側の記録を突き合わせるさらなる作業が必要となるだろう。

ラーチニーを辞して後、近くにある日本人納骨堂へ向かった。高野山から派遣されている僧侶が管理しているのだが、アポイントがとれなかったため、あいにく不在で、しばら

く待つ間に、ナムティップ教授から、この納骨堂が馳星周の『マンゴー・レイン』(2002)に描かれていることを教えられた。またタイではもっぱらセキ・オーゼキの名で知られる日本人俳優大関正義主演で公開されたばかりの映画『YAMADA　アユタヤの侍』(2010)の感想をお伺いした。ルタナ姫はおろか、女性がほとんでててこないアクション中心の映画であり、格闘技の専門家ではあっても演技が素人であるため、せりふが棒読みな退屈な映画とのことだった。実際、市内中心部でははやくも上映されておらず、その郊外の映画館でも観客は十人程度であったという。

次に、かつての勤務校であるタマサート大学周辺の市場を案内いただき、北部イサンの料理をだす店へと向かった。船着き場周辺のこれらの市場は、仏具関連、雑貨、食品、と多様かつ活気に満ちており、バンコク市内でも極めて健全な場所であり、それだけに宮本輝の『愉楽の園』や梁石日の『闇の子供たち』(2002)などの描写には違和感があることを教えられた。

こうしてすべての日程を終え、初めての各自自由行動となった。こちらはワット・アルン、ワット・ポーと河をはさんだ二つの寺を渡し船で往復して見学した。ワット・アルンといえば、三島由紀夫の『暁の寺』というのは日本に限らない話らしく、*Knopf Guide Thailand* (2005)にも作家たちの描いたタイを抜粋したページに、三島の写真とともにその一節を引用していた。たしかに宮崎県にある八紘一宇の塔を思わせるその威容は、河から船で揺られながら遠望するととりわけ強烈な印象を与える。ただ乱反射して光り輝いてみえる表面は、陶磁器を蓮などの文様になるようモザイク状に貼付してあるためであり、間近でみるとさほど壮麗なわけではない。先に引いた『仏骨奉迎暹羅土産』でも、本文にも写真にも記述はないのだが、表紙に描かれているのはまぎれもなくワット・アルンであった。これはおそらくワット・ポーで奉迎式が行われたため、河の向こうで輝くワット・アルンが印象的に映ったからかもしれない。ワット・ポーもまた壮麗な寺であり、無数にあるかに思える塔と部屋を迷路に入ったかのように歩き回るのは楽しいのだが、それだけにいかにもタイといった人目をひく一枚の絵にはなりにくいのである。

見学後、バンコク最大のショッピングモールにあるタイ最大の洋書店紀伊国屋書店を訪れた。日本では入手困難なタイの英文書籍出版社 White Press や Asia Books による旅行記関連の刊行物を調べ、必要な書籍を購入した。

なお、ショッピングモールはじめ、滞在中、訪れる機会のあったホテルでは、どこも巨大なクリスマスツリーを展示していた。アユタヤ周辺ではほとんどみることがなかったが、クリスマス休暇で訪れる旅行客は多いであろうし、クリスマス関連の商品展示と販売もセールと考えればなんら不思議ではない。梅棹忠夫の『東南アジア紀行』(1964)をみても、すでに 1957 年の時点でタイでもクリスマスが商業化していると指摘されているが、仏教とは衝突することなく、ちょうど行きのタイ航空の機内誌にあったように、“Christmas Goes Global”という波のなかで根付いていったのだろうか。かつてのセイロンなどで仏誕祭が 19 世紀になって変容し、再編されていったこととあわせて比較してみるのも一興かもしれな

い。

12 月 21 日

スワンナプーム空港から関空へ

初日と同じくバンでスワンナプーム空港へ向かう。大変ありがたいことに、トリーシン先生、ヴァジラコーンさん、ウッティヤさんが見送りにきてくれて、一同感激を新たにした。そのうえお三方からおみやげまでいただき、恐縮することしきりであった。トリーシン先生からはネクタイをいただき、日本の絵本「おおきなかぶ」が好きだというウッティヤさんからは、手ずからタイ語を英訳してくれた「白い牛と黒い牛」という絵本をいただく。それぞれの牛の飼い主が餌をめぐって対立したあと融和するという、共存についての愛らしい絵本だった。ヴァジラコーンさんからは、ワークショップでの写真を中心に編集した DVD で、一同、その早業と、そして帰国後にはその質の高さとに、大いに驚かされた。今回、この報告書を作成するにあたり、この DVD に大いに助けられたことはいうまでもない。

帰路、では今度、どのようにしてタイからの人々を迎えることができるかということが改めて話題になった。海外で発表することで、従来、自分が前提としていた枠組みが揺さぶられ、海外での発信や研究の方向性について積極的な変化がみられるだろうとは、今回の共同プロジェクトを計画したときに、ある程度予想された効果だった。ただ、ひるがえって自分たちが、どうすればもっとよりよいかたちで彼らを招待ないし歓待し、議論を深めていくかという発想がでてくるとは、まったくの想定外であった。むろん、これもまた、あるいはこれこそ、誇るべき成果といえるのかもしれない。

第Ⅲ部　学生による OVC 参加記

OVC プログラムに参加して

丹下暖子

海外経験が豊富とは言えない私は、今回のプログラムへの参加が決まったとき、期待よりも不安の方が大きかった。日本文学研究室からは唯一の参加者であること、海外で研究発表するということ、英語力の問題……。

しかし、そのほとんどは杞憂であったと言ってよい。

まず、比較文学研究室の方々に同行したことで、普段の私の行動範囲ではなかなかお会いする機会もない先生方とお話しすることができたのは、大きな収穫であった。いつもとは違う角度からの指摘や意見は示唆に富み、考えさせられた。また、他分野の研究発表に接することは、非常に刺激的でもあった。新たに取り組んでみたい研究テーマなども、おぼろげながら見えてきている。

研究発表に関しては、私は、チュラーロンコーン大学の日本語講座で日本文学を研究対象とする先生、院生に向けて発表したため、使用言語も日本語であった。言葉の面では、日本での学会発表と何ら変わらず、「海外で発表する」ということへの心理的なハードルを下げる、よい経験となった。考えてみれば、日本文学を研究する者にとって、共通の言語は日本語となる。日本文学という分野こそが、実は、言葉の壁に悩まされることなく、若手のうちから海外との研究交流を積み重ねてゆくチャンスに恵まれているのではないかとも思う。

勿論、私の研究発表には反省点も多い。意識したつもりであったが、「海外で発表する」ということへの配慮が足りなかった。たとえば、日本での学会発表であれば、特に言及する必要のない自明のことでも、海外で発表するなら、説明を加えた方がよい場合もある。私の発表は、この点が不十分であった。研究のバックグラウンドを共有できるように、発表の工夫をすることの重要性を痛感した。今後、海外で研究発表する際に活かしてゆくつもりである。

さて、今回のプログラムをより実りあるものとしたのは、タイで出会った人々の優しさ、温かさだろう。実を言うと、海外に行くこと自体が私にとってはかなりの負担であったのだが、行く先々で温かく迎えられ、次第に海外への抵抗感は消えていった。ただ、チュラーロンコーン大学の学生は皆、英語が流暢であったのに、私の英語力がネックになり、十分な意思疎通を図れなかったことだけが後悔される。日本文学のみならず、他分野の研究者と交流を重ねてゆくためにも、英語力を身につけたいと感じた。

これまで、私は海外への関心が高かったわけでもなく、むしろ「海外」「英語」と付くものは敬して遠ざけてきた。今は、機会があれば海外で開催される学会に参加してみたいと思っているし、英語で書かれた研究書にも辞書を片手に挑んでいる。この意識の変化が、プログラムに参加した一番の収穫なのかもしれない。

ジム・トンプソンと『熱い絹』に関するメモ

吉田大輔

今回の滞在中、タイ側の先生方・大学院生たちには思った以上の素晴らしい歓待をいただいた。そのやさしい気遣いのおかげで、疲れ知らずに刺激的な交流をわたしたちは持ち続けることができた。タイ側日本側双方みな意気軒高であった。派遣メンバーがそれぞれに大きな刺激を受け、愉快な交流の時間を持ったことは、本報告書の各人の報告がいきいきと活写している通りである。ここでは、ほかの報告者が見聞していない点についてのみ、傍聴記とあわせ、ひとつ報告を行うこととしたい。以下に記すことは、副産的ではあるが、今回の派遣中にわたしが特に強い興味をひかれた、タイ・アメリカ・日本三国に関係する文化事象である。

帰国の前日の 12 月 20 日、恐縮するほどの大歓迎のうちにラーチニ―女学校の訪問と聞き取り調査を午前中に終え、公式な日程をすべて大過なく終えたわたしたちは、残りの半日間をまったく各人の自由に過ごすこととした。各人のタイへの関心に基づいて、おのおの好きな場所で自由に勉強してよい貴重な時間である。

派遣メンバーのうち丹下暖子とわたしは、その午後の時間を使って、BTS サナーム・キーラー・ヘン・チャート駅からほど近い、ジム・トンプソン(Jim Thompson,1906–没年不明)が晩年暮らした家を訪れることとした。この家が、現在、一般に公開されているのである。ジム・トンプソンは、アメリカの軍人・実業家で、一度衰退しかけたタイのシルク産業を第二次世界大戦後に再興した男として知られている。彼の名を冠したジム・トンプソン・ブランドはいまや世界的なファッションブランドであるが、もともと創業者ジム・トンプソンは軍人であり、第二次世界大戦当時は OSS（CIA の前身）のバンコク支局長をつとめた人物であったらしい。終戦後にその任を解かれたあともタイに残った彼は、ジ・オリエンタル・バンコク（現在のマンダリン・オリエンタル・バンコク）などのホテル経営に携わったのちに、「絹のひと」となったようだ。彼が興した会社は急成長を遂げて現在に至っている。

このジム・トンプソンという人物は、謎めいた失踪を遂げたことでも世界的に有名である。1967 年 3 月 26 日、休暇として訪れたさきのマレーシア・キャメロン・ハイランドから彼は突然姿を消した。行方は現

在まで杳として知れない。この謎の失踪は、その背景に対して、多くの憶測を生んだ。彼の前職がアメリカの諜報機関員であったことや、ベトナム戦争が勃発していた当時の東アジア情勢の緊迫具合などと関連させる説から、当時のタイの政治状況とこれを関連させる説、身代金目的の誘拐とする説まで諸説あり、当時から現在まで人々の想像力をいたく刺激してきたらしい。

この事件に想像力を刺激された作家が、同時代の日本にもいた。松本清張である。清張は、この事件をもとにした推理小説を発表している。それは『熱い絹』（初出連載開始 1972 年、74 年に一時中断、83 年から全面改稿し再連載開始、85 年単行本化され現在のかたちに）という題名で現在知られており、この事件に興味を持った清張がタイやマレーシアで実際に取材を行ったのちに書いたものらしい。清張のこの作品は、推理小説としては傑作とは言えず、特に後半の展開が性急に思えるが、ジム・トンプソン（『熱い絹』ではジェームス・ウイルバーという名前を与えられている）のクメール美術愛好の側面を大きく取り上げ、ストーリーを展開させる上で重要な意味をそこに付与させている点が興味深い。

ここまで書いてきた二点、タイシルクの再興者、謎の失踪者、という二点においてジム・トンプソンは有名である以上に、現在では、彼はもっぱらクメール美術の一大コレクターとして知られるようになっている。事実、わたしがタイにいる間によく使ったガイドブックでは、そうした彼のコレクターとしての側面が強調された紹介のされ方であった。『熱い絹』のなかで清張がどのように、ジム・トンプソン≒ジェームス・ウイルバーのクメール美術愛好を描いているか一文だけひいて見てみよう。以下に引用するのは、物語後半で日本から派遣された警察官が、この行方不明の大金持ちについて語る箇所である。

> バンコクのジェームス・ウイルバーの邸宅、バンカビ運河の傍に建てられた民俗風の邸宅にはクメール美術の粋が蒐められている。これこそウイルバーが多年苦心したコレクションであり、彼は地下から発掘されたこれらの美術品の意匠からヒントを得てタイシルクのデザインを開発したのである。古代のデザインがモダーンな感覚と一致することは世界に例が多く、クメール美術もその例外ではないという。（松本清張『熱い絹　下』、講談社文庫版、178）

このように清張によって描写される「ジェームス・ウイルバーの邸宅」のモデルが、この日の午後、わたしたちが訪れたジム・トンプソンの家であった。ここでは自由に各人が中を見られるわけではなく、ガイドを受付で頼み、その解説を聞きながら案内してもらうシステムになっている（日本語含め各国語のガイドがいる）。流暢な日本語で説明してくれるガイドの案内に従って見学する。「民俗風の」と清張も書いているが、日本からこれを見学に訪れる人は、京都の河合寛次郎旧居などを連想してしまうことも多いのではないか。ガイドの言うところに従えば、6 軒のタイ古民家をジム・トンプソンが買い、これをばらばらにして運び、その資材で再構築したのがこの建物であるという。民藝運動ほどの思想性が

ジム・トンプソンにあったのかはわからないが、そこに通ずるような「ゆたかな鄙ぶり」を全体から感じさせる建築である。「バンカビ運河の傍」と描写されるのもまさにそのままで、ガイドの説明によれば、かつてとは運河と敷地の境界が若干異なっているとも言うが、いまでも庭のすぐ傍に運河が通っている。ジム・トンプソンは、この運河から船で運ばれてくるシルクの品質を連日確認することを欠かさなかったという。

室内には、彼の集めたクメール美術が多く展示されており、清張も『熱い絹』で「クメール美術の粋を蒐めた」と述べ強調してみせた、ジム・トンプソンの美術コレクターとしての側面が強く打ち出され、それが理解できる展示になっている。そのなかに一つ、ミロのヴィーナスのように片腕が欠損した古いクメール様式の柔和な表情の像があり、これをジム・トンプソンは「自分のミロのヴィーナス」と思っていたのではないか、などとガイドに冗談を言ってみながら、じっくりと見学することができた午後だった。

清張『熱い絹』は、「山形」なる和服デザイナーが通りがかりに古美術商のショーウィンドーに飾られたクメール様式の女人像に目をとめる場面から作品がはじまる。この山形は、『熱い絹』の重要な脇役のひとりだが、彼は、和服の新しい図案のヒントを求めて、各国の土着的な意匠を研究する旅によく出る人物として描かれる。さきの引用の警察官の発言にみられた「古代のデザインがモダーンな感覚と一致する」ような、プリミティヴィスムを和服デザインに取り込もうとする意欲を繰り返し語る人物であり、いわばジム・トンプソン的に産業と美学を融合させた立場の代弁者としての役割も、作中では彼に付されている。

美術品がさまざまな「好き」や「数寄」に導かれながら（そしてトンプソンの場合はオリエンタリスト的エキゾチズムにも導かれて)、ひとりのコレクターの手に集まることはよくあることである。が、トンプソンはそれのみではなく、それを産業化させる才にも長けていて、結果としてタイシルクを再興させた人物でもある。オリエンタリズムの立場を経たわたしたちが彼の生涯と仕事をどう考えることができるのかは、今後さらに興味深い問題・事例となるだろう。

こうした問題を考える上で有益な最新のものは、藤原貞朗の力作『オリエンタリストの憂鬱―植民地主義時代のフランス東洋学者とアンコール遺跡の考古学』（2008、めこん）であろう。フランスがアンコールワットをはじめとするクメール美術に向けた視線を多角的に分析した研究書である。こうした仕事に刺激されながら、帰国後、ジム・トンプソンにどのような美学的意味を読むことができるのか考えることが多い。

タイ派遣中に思いがけず出会った興味深い問いとしてここに併せて報告する。

シンポジウム日程及び要旨

12 月 16 日（木）

チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座

(Japanese Section, Department of Eastern Language, Faculty of Arts,Chulalongkorn University), Boromrachakumaree Bild. Room 707 Faculty of Arts

9：00～9：40　国際日本文化研究センター教授・稲賀繁美氏基調講演

9：40～10：20　橋本順光

「昭和における山田長政伝説の変容　南洋一郎から手塚治虫まで」

10：30～11：00　丹下暖子「女性の日記と和歌―『蜻蛉日記』を中心に―」

11：00～11：30　鈴木暁世「尾崎翠「こほろぎ嬢」における文体と恋愛」

《発表要旨》

昭和における山田長政伝説の変容　南洋一郎から手塚治虫まで

橋本順光（大阪大学准教授）

昭和になって山田長政がアジア主義者の先駆として半ば発見され、神話的な位置を占めるにいたったことについては、つとに研究がある。児童向けの読み物においても、山田の伝記や伝説はさまざまな形で再利用されることになったが、ここでは、従来ほとんど考察されてこなかった高垣眸の『豹の眼』(1928)との関連を指摘したい。このベストセラーと山田長政伝説が融合し、それが南洋一郎から戦後まもない手塚治虫にまで継承されていることを概観する。

尾崎翠「こほろぎ嬢」における文体と恋愛

鈴木暁世（大阪大学招聘研究員）

女性の日記と和歌―『蜻蛉日記』を中心に―

丹下暖子（大阪大学大学院）

中古・中世の女性により記された日記には、さまざまなものがあるが、どの日記においても和歌はある一定の役割を担っている。本発表では、女性の日記の先駆けである『蜻蛉日記』を取り上げ、日記における和歌の機能を考察する。『蜻蛉日記』の和歌については、多くの先行研究があるが、特に、贈答歌、独詠歌といった、和歌の形態に注目することで、日記と和歌の問題を考えたい。

12 月 17 日（金）

チュラーロンコーン大学文学部比較文学科

(Department of Comparative Literature, Faculty of Arts, ChulalongkornUniversity)

International Conference

on Japan-Thai Cross-Cultural Perspectives

2010

December 17, 2010

at Boromrachakumaree Bild. Room 707

Faculty of Arts, Chulalongkorn University

Schedule (Tentative)

9:30 – 9:45 Registration

9:45 – 10:00 Opening remarks by Professor Dr. Trisinlpa Bunkachon ,
(Director, Center for Literary Studies, Chulalongkorn University)

1st Session

10:00 – 11:00 ① **Keynote Address :**
Professor Dr. Shigemi INAGA
(International Research Center for Japanese Studies, Kyoto, Japan)
(Executive Committee Member of International Comparative Literature Association)

11:00 – 12:00 ② **Keynote Address :**
Professor Dr. Shigemi Nakagawa
(Ritsumeikan University, Kyoto, Japan)
(Executive Committee Member of Japanese Comparative Literature Association)

12:00 – 13:00　Lunch

2nd Session (Osaka University Workshop)

13:00 – 13:50　①　Dr. Yorimitsu HASHIMOTO
(Associate Professor, Graduate School of Letters, Osaka University)

13:50 – 14:30　②　Dr. Akiyo SUZUKI
(Research Fellow, Graduate School of Letters, Osaka University)

14:30 – 14:40　Break

14:40 – 15:00　③　Dr. Hideki HIRAMATSU
(Research Fellow, Graduate School of Letters, Osaka University)

15:00 – 15:20　④　Reiji KOHASHI
(Ph.D. Student, Graduate School of Letters, Osaka University)

15:20－15:40　⑤　Daisuke YOSHIDA
(PH.D. Student, Graduate School of Letters, Osaka University)

《summary》

The United Buddhist world ?　Manjiro Inagaki and the Bone Relic of the Buddha in Thailand

Yorimitsu HASHIMOTO (Associate Professor, Osaka University)

Manjiro Inagaki, one of the first Cambridge graduates from Japan, predicted the coming struggle between the white and the yellow in his English book, *Japan and the Pacific* (1890). Inagaki, deeply influenced by Seeley's lecture at Cambridge, applied Seeley's *Expansion of England* (1883) to Japan and considered the Pacific as a racial arena.　Returned to Japan, Inagaki entered the Foreign Ministry and became the Japan's first minister to Bangkok, where he arranged a plan to share the bone relic of the Buddha sent to Thailand by British India. Upon request from Japan, His Majesty King Chulalongkorn decided to donate the part of the bone as a gift to all Japanese Buddhist.　Why did Inagaki arrange this plan? Is there any relation with Buddhism revival across Asia? In this paper, I would like to reconsider an interrelation between Pan-Asianism and Buddhism through Inagaki.

Celtic-Oriental Drama in Dublin ? an interrelationship between Yeats and Kikuchi

Akiyo SUZUKI (Research Fellow, Osaka University)

W. B. Yeats had a deep interest in Indian, Chinese, Japanese culture like his contemporary European Orientalists. Kan Kikuchi (1888-1948), a Japanese author and playwright, whose early plays were influenced by J. M. Synge and W. B. Yeats, followed these Irish local playwrights; he wrote a traditional rural life of his own country. Interestingly Yeats happened to read it and acclaimed Kikuchi. Yeats perceived Kikuchi as "a playwright who writes dramas marked by national or racial traits". Although Japan had been westernized or modernized, Yeats continued to find the traditional Japanese culture as ideals. I would like to clarify an aspect of the reciprocal influence between Japanese literature and Irish literature, i.e., Kikuchi's reception of Synge and Yeats's acceptance of Kikuchi.

Japanese 'Governess Novel'

Reiji KOHASHI (Ph.D. student, Osaka University)

In 19th Century British literature, the governess heroin is very familiar, for instance, in *Jane Eyre*. These novels were introduced into Japan in Meiji era, but the governess itself was hardly known to the general public in Japan at that time. Therefore we, today's readers, can find out traces of authors' elaborate devising in Japanese 'governess novels' of the day. In this presentation, I would like to clarify how they 'Japanized' British governess.

Western Artisan and Oriental Artist ? A Comparative Study of Two Artist's Novels in Japan

Daisuke YOSHIDA (Ph.D. student, Osaka University)

In this presentation, I would like to consider the notion of "artisan" and "artist" in two artist's novels, KODA Rohan's *Fu-Ryu-Butsu* (means "the Buddhist statue of love", 1889) and Hugh Conway's *The Story of the Sculptor* (1885).

Even if artist's novels were introduced in Japan from the West, we cannot ignore Koda's traditional artisan novel, *Fu-Ryu-Butsu*. Artisans or crafters vividly described in his novels, however, seem to have an aspect of "artist", nearly invented idea in those days.

Meanwhile, UCHIDA Roan(1868-1929), critic who read and studied the contemporary European novels via English, highly praised *Fu-Ryu-Butsu* and he translated another artist's novel written by Hugh Conway. Considering the interrelations between Koda and Uchida, I would like to contrast their novels.

あとがき

まんじゅう本という言葉があります。お葬式などで、故人をしのんだ伝記や追悼文集を作り、ちょうど紅白まんじゅうのように参列した人々に配る本をいいます。主に古書業界の用語で、自費出版の本を婉曲にさして、毒にも薬にもならないまんじゅうにたとえたわけです。

こうしたまんじゅう本は旅行記でもしばしばみられます。日本で海外旅行が一般化しはじめるのは、20 世紀の前半、特に第一次世界大戦後でした。とはいえ、まだ「洋行」と呼ばれていた時代でしたから、準備になにかと費用がかかり、周囲の人々や親族から餞別や資金を提供してもらうことが珍しくありません。そのため、帰国後、援助してもらった御礼と御報告をかねて、旅行記を出版して配ることがありました。実際、古書店で旅行記の棚をのぞくと、援助してもらった人々の寄せ書きを掲載している本や、とりあえず見聞きしたことを全部書いた日記のような本がたくさん見つかります。そんな旅行記は、もらう側からみれば、行ってきましたということがわかるだけで、さしておいしくないおみやげのおまんじゅうのようなものなのかもしれません。

この報告書も、読み手からみれば、まんじゅう本ということになるでしょうか。かくいう私は、最近、旅行記のまんじゅう本を研究しているのですが、古書店でこそ価値は低いものの、時折まじる微笑ましい誤解や事故も含め、思わぬエピソードや知見が含まれているその詳細な記録は、ちょっとした宝の山といった感があります。このささやかな報告も、旅行記でこそないものの、一つの記録としてなんらかの参考や一助になればと思います。

とはいえ、期待すべきなのは、一つの記録としてよりも、今後の可能性にあるのかもしれません。私見ながら、院生のみなさんは、初めての海外での発表、それに英語での発表という緊張に屈することなく、確かな達成感を手にしているように思えました。実際、今回のワークショップと調査とで、克服すべき問題が明らかになったと同時に、積極的に展開すべき課題も目の前に開けてきたようにも思えます。今回の成果と報告を今後どのように生かすか、そしてどのような形で研究や調査を発展させていくか、本報告書がその出発点となることを願ってやみません。

橋本順光

編集後記

早いもので、タイから帰国して三か月の月日が経ち、こうして報告・論文集を出すこととなりました。タイ滞在中、そして帰国後も多くの方にお世話になり、改めて御礼申し上げたいと思います。先方の学科長が急にお亡くなりになる不幸など、当初の予定を大幅に変更せざるをえない事態が何度かありましたが、無事乗り切れましたことは、OVC 事務局の頼さんはじめ、多くの関係者の方々のおかげです。と同時に、今回のプロジェクトに関しては私自身の不手際も多々あり、多くの方にご迷惑をおかけしました。この場を借りて御詫び申し上げたいと思います。しかし、我々学生にとって今回のような経験は、多くの点で目を開かせてくれるものであり、実り多きものだったことは間違いありません。

本来ならば、3 月 23 日（水）に昨年に引き続き第二回大阪大学・チュラーロンコーン大学日本文学国際研究交流会が開かれるはずでしたが、東日本大震災のために延期となってしまいました。タイでお世話になったサオワラック先生はじめ 3 人の先生方と学生さんたちが来られる予定で、お会いしたかったのですが残念です。2004 年、スマトラ沖地震による津波がタイのプーケットを襲い、多くの方が亡くなられましたが、今度は日本が津波のために壊滅的な被害にあいました。今はまだ交流できるほどの心の余裕はないかもしれませんが、近い将来互いに笑いあえる日が来ることをかたく信じております。最後になりますが、今回のプログラムにご協力いただいた日・タイの関係者の皆様方、そしてこのような機会を与えていただいた日本学術振興会に厚く御礼申し上げます。再び交流の機会を得られる日が来ることを心より祈念いたします。

2011 年 3 月

編集：小橋玲治

研究者海外派遣基金助成金（組織的な若手研究者等海外派遣プログラム平成 21 年度公募）
「多言語多文化研究に向けた複合型派遣プログラム」
大阪大学・チュラーロンコーン大学・国際ワークショップ
「日本・対相互交流の文学研究のために」報告・論文集

発行　2011 年 3 月 25 日
主催：大阪大学大学院文学研究科、比較文学研究室、日本文学研究室
共催：チュラーロンコーン大学文学部比較文学科
　　チュラーロンコーン大学文学部東洋言語学科日本語講座
　　シーナカリンウィロート大学文学部
印刷・製本・装幀　株式会社ケーエスアイ
〒557－0063　大阪市西成区南摂津守 7－15－16